

UNB - UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
GRADUAÇÃO EM LETRAS – TRADUÇÃO – INGLÊS

NATÁLIA CRISTINA MAIA SILVA

ORALIDADE E CULTURA NA TRADUÇÃO DO DOCUMENTÁRIO “aka Dan”

BRASÍLIA – DF

2017

NATÁLIA CRISTINA MAIA SILVA

ORALIDADE E CULTURA NA TRADUÇÃO DO DOCUMENTÁRIO “aka Dan”

Projeto Final de Tradução apresentado ao Instituto de Letras – IL como requisito parcial para obtenção do título de Graduação em Letras – Tradução – Inglês, sob orientação da Professora Dra. Elisa Duarte Teixeira.

BRASÍLIA – DF

2017

AGRADECIMENTOS

Agradeço primeiramente, a Deus, de quem vem toda boa dádiva. Agradeço também aos meus pais, cujo amor, apoio e constantes orações são a razão de todo e qualquer sucesso. À minha irmã e melhor amiga, por todo cuidado, companheirismo e paciência. À minha orientadora, que esteve presente em cada etapa deste trabalho, oferecendo seu conhecimento e apoio. E aos amigos que, em qualquer lugar do mundo, sempre são uma fonte constante de amor e carinho.

RESUMO

O documentário ainda é um gênero audiovisual muito pouco explorado pelos estudos da tradução. Apesar disso, a oralidade e a subjetividade presentes nesse tipo de produção diferenciam-no de outros gêneros audiovisuais, o que o torna uma rica fonte de reflexão e questionamentos para a atividade da tradução. Falas incompletas, hesitações e uso de linguagem informal são algumas das marcas da fala espontânea que estão presentes em documentários e que devem ser observadas também na tradução. Já a legendagem é uma modalidade da tradução audiovisual que apresenta uma série de desafios a serem enfrentados pelo legendador, que deve respeitar limites de número de caracteres e tempo de legenda, ao mesmo tempo que procura transmitir a maior quantidade possível de informação em um determinado espaço disponível. Neste trabalho, propõe-se uma tradução para alguns episódios do documentário “aka Dan” que busca oferecer soluções para as questões de cultura, língua e oralidade presentes no filme original, de maneira a torná-lo acessível ao telespectador brasileiro, respeitando os padrões estabelecidos para a atividade da legendagem no Brasil.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Legendagem. Documentário. Oralidade. Cultura coreana

ABSTRACT

Documentary films are an audiovisual genre rather overlooked in translation studies. Despite that, the orality and subjectivity present in these productions set them apart from other audiovisual genres, which makes them a rich source of reflection and questioning for the activity of translation. Incomplete sentences, hesitations and the use of colloquial language are some of the particularities of the unscripted speech found in documentaries which must also be taken in consideration when translating. As for subtitling, it is a type of audiovisual translation which presents a number of challenges. The subtitler must respect the imposed limits for the number of characters and duration of subtitles, while attempting to transmit the maximum amount of information in the available space. This paper presents a translation for the documentary film “aka Dan” which aims to offer solutions to culture, language and orality issues present in the original film, making sure it is accessible to the Brazilian public yet respecting the Brazilian standards for subtitling.

Key words: Audiovisual translation. Subtitling. Documentary. Orality. Korean culture.

Sumário

1. Introdução.....	7
2. Fundamentação Teórica	10
2.1 Legendagem.....	10
2.1.1 Regras de Legendagem.....	11
2.1.2 Estratégias para a Tradução de Legendas.....	14
2.2 A Tradução de Documentários.....	16
3. Relatório de Tradução.....	20
3.1 Questões de Legendagem.....	20
3.2 Questões de Tradução.....	28
3.2.1 Referências Culturais e Linguísticas.....	28
3.2.2 Tradução de Vocabulário Específico de Adoção.....	35
3.2.3 Romanização de Palavras Coreanas.....	39
3.2.4 Oralidade.....	42
4. Considerações Finais	46
Referências	47
Anexo 1.....	49

1. Introdução

O documentário abordado neste trabalho, “aka Dan”, foi lançado em 2014 e acompanha a história de Dan Matthews, um *youtuber* e músico nascido na Coreia do Sul e adotado por uma família estadunidense, que decide ir em busca de sua família biológica em seu país de origem. O documentário tem três episódios e pode ser encontrado na plataforma online *Youtube* dividido em 8 partes, que foram lançados online semanalmente¹. O documentário acompanha toda a jornada de Dan, desde a abertura do processo de busca, mostrando também a descoberta de seu irmão gêmeo, seu encontro com sua família biológica, assim como sua participação na Conferência das Associações Internacionais de Coreanos Adotados (IKAA) de 2013, em Seul, Coreia do Sul.

A escolha de abordar a legendagem neste trabalho foi motivada por um interesse cultivado durante todo o curso de tradução, bem como um desejo de adicionar mais um ponto de vista sobre a Tradução Audiovisual, considerando que esse tipo de tradução ainda é relativamente recente, se comparado a outros mais tradicionais. Dentre os gêneros audiovisuais, escolhi o documentário por se tratar de uma área ainda pouco explorada em trabalhos de tradução e que engloba tanto aspectos da cinematografia (uso de planos, trilha sonora, montagem, etc.), quanto do jornalismo (discurso sobre a realidade, entrevistas, imagens *in loco*). Dessa forma, assim como o gênero documentário possui aspectos de diversos outros gêneros, que tornam sua classificação um tanto nebulosa, acredito que a tradução desse gênero também apresenta dificuldades que refletem essa mistura.

Quanto à escolha do documentário “aka Dan”, ela se deu devido ao fato de este documentário apresentar uma mistura interessante das culturas estadunidense e sul-coreana, presente durante todo o filme, e apresenta desafios interessantes para a tradução. Além disso, meu interesse pessoal na cultura e na língua sul-coreana também motivou a escolha do documentário em questão, já que foi possível aplicar meu conhecimento dessa cultura e língua também na sua tradução.

Para a tradução e análise neste trabalho, foram escolhidas apenas as partes 1, 2, 3, 5 e 8 do documentário, já que elas apresentaram o maior número de desafios e questões

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=OzGHY6enzDs>

interessantes para a tradução. Devido ao fato de cada parte do documentário apresentar uma narrativa completa por si só, acredito que a decisão de traduzir apenas essas partes não interferirá na compreensão do documentário como um todo.

Antes de começar a tradução do documentário “aka Dan”, foi importante entender o contexto em que esse filme está inserido. O documentário trata da história de um sul-coreano adotado que cresceu no estado da Califórnia, nos Estados Unidos. Dan Matthews faz parte de uma comunidade que surgiu como resultado de um *boom* de adoção internacional coreana que ocorreu nas décadas de 1970 e 1980, tornando a Coreia do Sul o país com o maior número de adoções na época.

De acordo com o site oficial do Serviço de Adoção Coreano², entre os anos 1970 e 1980, quando os efeitos da guerra passaram, o número de adoções internacionais de crianças coreanas cresceu rapidamente, passando de 7.274 crianças nos anos 1960, para 48.247 crianças nos anos 1970 e 65.221 crianças nos anos 1980.

A grande maioria dos membros dessa comunidade de coreanos adotados cresceu completamente inserida na cultura do país de adoção, com pouca ou nenhuma ligação às suas origens coreanas. Com a criação das Associações Internacionais de Coreanos Adotados (IKAA) em 2004 e o estabelecimento da conferência de coreanos adotivos, em 2007, o número de coreanos adotados que decidem ir para a Coreia do Sul em busca de sua família ou pelo menos para conhecer mais sobre seu país de origem vem crescendo.

A Conferência IKAA acontece em Seul, capital da Coreia do Sul, de três em três anos, e reúne coreanos de diversos países. Para muitos deles, como Dan, a conferência é uma oportunidade de encontrar outras pessoas que compartilham das mesmas experiências e dificuldades.

Dan Matthews não foi o único a documentar sua experiência com a busca de sua família biológica e com a conferência IKAA. Outro documentário, “Twinsters” (2015), conta a história de Samantha Futerman e Anaïs Bordier, duas irmãs gêmeas idênticas que foram separadas depois de nascer e entregues para adoção em países diferentes. Samantha cresceu nos Estados Unidos e Anaïs na França sem que nenhuma das duas soubesse da existência da outra, até que um amigo de Anaïs viu Samantha em um vídeo na plataforma *Youtube* e desconfiou da semelhança.

² http://www.kadoption.or.kr/en/info/info_history.jsp

Apesar de “Twinsters” focar mais no relacionamento das duas irmãs do que no processo de busca da família biológica, o documentário possui vários elos em comum com “aka Dan”, incluindo o fato de Samantha ser uma amiga pessoal de Dan. Dessa forma, a legenda de “Twinsters” feita para o português e redistribuída pela plataforma *Netflix* foi usada como material de comparação também para a tradução do documentário alvo deste trabalho.

Durante a tradução desse documentário, o objetivo foi criar uma legenda que acompanhasse a oralidade típica desse tipo de material e a transmitisse para o português de uma forma natural e confortável para o telespectador brasileiro. A legenda é um recurso de comunicação essencial para a compreensão do telespectador falante de outra língua. No entanto, é preciso lembrar que a legenda não é uma parte intrínseca da obra original. Gorovitz (2006, p. 64) coloca a legenda como “[...] um elemento *intruso à obra*, impondo ao espectador uma série de constrangimentos que alteram a recepção da mensagem como um todo”. Isso significa que o legendador deve ter cuidado para que a legenda não se sobreponha em importância ao conteúdo, devendo sempre estabelecer a comunicação entre duas culturas com o mínimo de obstáculos.

As escolhas tradutórias propostas visam permitir que o telespectador brasileiro compreenda a jornada de Dan e perceba a sua voz e a sua personalidade durante essa narrativa de uma forma natural e real. Como telespectadores, nós acompanhamos Dan durante todo o processo de busca da sua família e em suas descobertas na Coreia do Sul, passando juntamente com ele por momentos de emoção e surpresa. Esses sentimentos vivenciados por Dan são refletidos na sua linguagem, na escolha de suas palavras, em momentos de hesitação e em todas as marcas de oralidade presentes no filme. O desafio foi encontrar uma maneira de refletir essa oralidade e naturalidade características do gênero documentário sem que essas marcas de oralidade inviabilizassem a compreensão do telespectador, buscando, ainda, respeitar as normas aceitas para a legendagem no Brasil.

Para que as escolhas feitas neste trabalho cumprissem o objetivo proposto, foi necessária a pesquisa e a leitura de autores da área da legendagem e da tradução de documentários. Na parte seguinte deste trabalho, serão apresentados os fundamentos teóricos utilizados para a tradução e legendagem do documentário “aka Dan”.

2. Fundamentação teórica

Nesta parte será discutida a fundamentação teórica utilizada para a produção deste trabalho. A tradução de “aka Dan” envolveu principalmente duas áreas de estudo: A legendagem e o documentário. Na primeira subseção, referente a legendagem, o objetivo foi estabelecer quais foram os parâmetros utilizados para a produção da legenda apresentada neste trabalho. O *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis* (NAVES et al, 2016)³ foi o principal texto da área de legendagem utilizado, já que ele estabelece parâmetros para essa atividade no Brasil. Apesar de ter sido produzido visando principalmente produções audiovisuais acessíveis, esse Guia tem sido um recurso importante para a atividade da legendagem como um todo no Brasil, já que contribui para maior consistência nas produções audiovisuais distribuídas no país.

A segunda subseção discute a questão do documentário e as particularidades da tradução desse gênero cinematográfico. O documentário, com sua oralidade e subjetividade que o diferenciam de outros gêneros, apresenta questões interessantes para a tradução. O objetivo foi apresentar as características principais desse gênero, bem como suas possíveis consequências para a atividade da tradução e legendagem.

2.1 Legendagem

Com o surgimento de novas tecnologias audiovisuais, foram também necessárias mudanças nos estudos da tradução para acompanhar essas tecnologias, dando origem a uma nova área de tradução: a tradução audiovisual. Dentre as modalidades de tradução dessa nova área está a legendagem. Os autores Jorge Díaz Cintas e Aline Remael definem a legendagem da seguinte forma:

“(...) a prática da tradução que consiste em apresentar um texto escrito, geralmente na parte inferior da tela, que pretende recontar o diálogo original dos falantes, bem como os elementos discursivos que aparecem na imagem (cartas, encartes, grafite, inscrições, letreiros e outros) e a informação contida na trilha sonora (músicas, vozes em *off*). (CINTAS; REMAEL, 2007, p. 8, Tradução nossa).⁴

³ https://www.camara.gov.br/internet/agencia/pdf/guia_audiovisuais.pdf

⁴ *a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off)*

Dentre as variadas modalidades de tradução audiovisual, a legendagem é uma das mais utilizadas no mercado atual, seja na distribuição de filmes, seja de programas de TV e outros produtos audiovisuais. A legendagem apresenta desafios de tradução no que tange as questões culturais e linguísticas como qualquer outra modalidade de tradução, mas apresenta ainda o agravante de estar confinada à duração das cenas do produto original, devendo respeitar limites de números de caracteres e tempo. Além disso, a legenda é apresentada juntamente ao produto original, expondo o tradutor e as suas escolhas à avaliação imediata do telespectador.

2.1.1 Regras de legendagem

Para que a legenda apresentada junto ao produto audiovisual cumpra o seu papel de informar o telespectador de maneira clara e completa, é necessária a definição de parâmetros a serem seguidos pelo legendista. A adequação a esses parâmetros garante que o telespectador conseguirá acompanhar a informação que está sendo passada através da legenda confortavelmente, ao mesmo tempo em que conseguirá, também, usufruir do material audiovisual como um todo.

Para produções distribuídas no Brasil, “[...] a legenda para ouvintes deve ter no máximo duas linhas, ter um número de caracteres compatíveis com a velocidade de leitura do espectador, estar normalmente no centro da tela e ser exibida em bloco” (NAVES et al, 2016, p. 42).

O *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis* (NAVES et al, 2016, doravante *Guia*) estabelece ainda o número máximo de 37 caracteres por linha e a duração de legendas de no máximo seis segundos, o que está de acordo com a medida europeia chamada “regra dos seis segundos”. Quanto à velocidade, o *Guia* apresenta três possíveis para as legendas: 145, 160 ou 180 palavras por minuto (ppm). Díaz Cintas e Remael (2007) adaptaram essas velocidades para caracteres por segundo e criaram tabelas, conforme reproduzido no *Guia* e na Tabela 1 a seguir.

Tabela 1: Relação caracteres por segundo na regra europeia

	Segundos: frames	Caracteres	Segundos: Frames	Caracteres
145 palavras por minuto	01:00	16	02:00	29
	01:04	17	02:04	32
	01:08	18	02:08	34
	01:12	20	02:12	36

	01:16	23	02:16	38	
	01:20	25	02:20	40	
Seconds: Frames	Caracteres	Segundos: frames	Caracteres	Segundos: Frames	Caracteres
03:00	44	04:00	58	05:00	71
03:04	46	04:04	60	05:04	71
03:08	48	04:08	62	05:08	73
03:12	50	04:12	64	05:12	73
03:16	52	04:16	65	05:16	74
03:20	54	04:20	67	05:20	74
160 palavras por minuto	Segundos: frames	Caracteres	Segundos: Frames	Caracteres	
	01:00	17	02:00	31	
	01:04	18	02:04	34	
	01:08	20	02:08	37	
	01:12	23	02:12	40	
	01:16	26	02:16	42	
	01:20	28	02:20	44	
Seconds: Frames	Caracteres	Segundos: frames	Caracteres	Segundos: Frames	Caracteres
03:00	48	04:00	63	05:00	75
03:04	50	04:04	65	05:04	75
03:08	53	04:08	67	05:08	76
03:12	56	04:12	69	05:12	76
03:16	58	04:16	71	05:16	77
03:20	60	04:20	73	05:20	77
				06:00	78
180 palavras por minuto	Segundos: frames	Caracteres	Segundos: Frames	Caracteres	
	01:00	17	02:00	35	
	01:04	20	02:04	37	
	01:08	23	02:08	39	
	01:12	26	02:12	43	
	01:16	28	02:16	45	
	01:20	30	02:20	49	
Seconds: Frames	Caracteres	Segundos: frames	Caracteres	Segundos: Frames	Caracteres
03:00	53	04:00	70	05:00	78
03:04	55	04:04	73	05:04	78
03:08	57	04:08	76	05:08	78
03:12	62	04:12	76	05:12	78
03:16	65	04:16	77	05:16	78
03:20	68	04:20	77	05:20	78
				06:00	78

Extraído do *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis* (p. 47) Fonte: Díaz Cintas e Remael (2007), p. 97-99

Para o presente trabalho de tradução, a velocidade de leitura escolhida foi de 180 ppm ou 17-18 caracteres por segundo, conforme a tabela acima. As legendas em português produzidas para o documentário “*aka Dan*” também contêm até 37 caracteres e a duração máxima de seis segundos, conforme sugere a regra europeia.

A pontuação é um recurso presente em qualquer tipo texto escrito e, portanto, também necessária na legendagem. No entanto, nesse gênero textual, alguns sinais de pontuação são usados de maneira diferente, em determinadas situações. O *Guia* apresenta uma tabela comparando o uso de sinais de pontuação em textos escritos convencionais e seu uso na legendagem, reproduzida na Tabela 2, a seguir.

Tabela 2: A pontuação na legendagem

Sinal de Pontuação	Texto Escrito Convencional	Legendagem	Exemplo
Vírgula	Indica pausa ou aposto	Uso igual, se a vírgula vier dentro da mesma legenda. (Ex.1). Entre legendas, ela é desnecessária, porque a transição de uma legenda para outra já indica pausa. (Ex.2)	Ex. 1 Em todo caso, vou te mandar um outro artigo Ex. 2 Nossa, já foi complicado pra gente que estava ali perto imagino pra você.
Ponto final	Indica fim de pensamento.	Indica que não há continuação na legenda.	Ex. 3 Não terá equipamento pra todos.
Dois pontos	Introduz ou anuncia algo.	Uso igual.	Ex. 4 Ficamos com as mãos na cabeça, pensando: "para aonde vou?"
Aspas	Reproduz as exatas palavras de alguém	Uso igual.	Ex. 5 Ele disse: "quer vender?" Eu disse não.
Exclamação	Dá ênfase para indicar raiva, ironia, surpresa, alegria ou desgosto.	Deve ser usado somente se for extremamente necessário para que a pontuação não perca a força. Na maioria das vezes, as imagens já dão o efeito emotivo.	Ex. 6 Se devolver, o Ruço não me deixa com ele!
Interrogação	Sinaliza uma pergunta.	Uso igual.	Ex. 7 Será que estão tentando adivinhar o que sentimos?
Travessão	Indica diálogo.	Sinaliza que duas pessoas estão falando na mesma legenda. Ao contrário do	Ex. 8 -Eu não consigo movê-la. -Aguente firme, pelo amor de Deus!

		texto escrito convencional, a próxima palavra encosta na pontuação, porque o espaço conta como um carácter.	
Três pontos	Pensamento inconcluso.	Geralmente, só se usa para indicar hesitação.	Ex. 9 Eu ... Eu não sei.

Extraído do *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis* (p. 47). Fonte: Arquivos do LATAV (UECE)

2.1.2 Estratégias para a tradução de legendas

Uma diferença marcante entre a legendagem e outros tipos de tradução audiovisual, como *voiceover* e dublagem, é que a legenda não encobre o som original. Isso pode apresentar dificuldades ao tradutor pelo fato de que a tradução pode sempre ser comparada ao conteúdo original por um telespectador bilíngue, expondo o tradutor a críticas quanto às suas escolhas.

Além disso, como a legenda é ainda acompanhada pelo recurso visual, o telespectador está constantemente comparando aquilo que vê e aquilo que é transmitido na legenda, procurando estabelecer uma ligação entre os dois. Dessa forma, há um constante dilema para o tradutor entre não distanciar-se demais do produto original e ao mesmo tempo produzir uma legenda que seja de fácil compreensão e não cause um estranhamento, o que distrairia o telespectador mais do que o necessário.

A tradução de legendas de uma língua para outra implica também na tradução de questões culturais e linguísticas, que devem ser pensadas do ponto de vista do público-alvo. Devido à limitação imposta pelo tempo e pelo número de caracteres, no caso da legenda, o tradutor precisa encontrar estratégias para transmitir informações relacionadas à cultura de origem de forma rápida e compreensível. Os autores Díaz Cintas e Remael (2007, p.202) propõem uma classificação dessas estratégias baseada em Díaz Cintas (2003)⁵ e Santamaria Guinot (2001)⁶:

- 1) Empréstimo
- 2) Calque ou Tradução literal
- 3) Explicitação

⁵ DIAZ-CINTAS, J. *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel, 2003

⁶ GUINOT, L. S. *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representations socials*, 2001

- 4) Substituição
- 5) Transposição
- 6) Recriação Lexical
- 7) Compensação
- 8) Omissão
- 9) Adição

(CINTAS e REMAEL, 2007, p. 202, Tradução nossa)⁷.

Na tradução do documentário “aka Dan”, as estratégias relevantes foram o Calque, a Explicitação, a Transposição, a Omissão e a Adição.

O **Calque** é a tradução literal, também chamada de “tradução palavra por palavra”. Essa estratégia de tradução pode causar certo estranhamento, já que o foco é o texto original e não a adaptação para a cultura-alvo.

A **Explicitação** é uma estratégia utilizada para aproximar o texto original da cultura-alvo, escolhendo uma tradução que possa ser mais facilmente compreendida na língua de chegada. Isso pode ser feito através da especificação, com o uso de um hipônimo, ou através da generalização, com o uso de um hiperônimo. Essa é uma estratégia bastante comum em legendas, já que busca tornar o texto mais acessível ao telespectador, o que é essencial em um tipo de tradução tão restrito a um tempo e a um espaço.

A **Transposição** é a estratégia que substitui um conceito cultural da cultura do texto original por um da cultura-alvo. Essa é uma estratégia de difícil uso, já que a intervenção do tradutor é bastante óbvia para o telespectador, que geralmente está ciente de que o produto original não foi produzido em sua língua e dentro da sua cultura. Díaz Cintas e Remael (2007) afirmam que a transposição é mais indicada quando os conceitos das duas culturas não apresentam muita diferença entre si.

A **Omissão** é uma estratégia que pode ser vista com certa reserva, já que pode ser considerada uma maneira de meramente ignorar o texto original. No entanto, considerando as limitações de forma da legendagem, essa estratégia pode ser necessária, principalmente se a expressão ou o termo problemático não existir na língua de chegada e não houver tempo/espaço para explicitar seu significado.

⁷ 1) Loan, 2) Calque or literal translation, 3) Explication, 4) Substitution, 5) Transposition, 6) Lexical recreation, 7) Compensation, 8) Omission, 9) Addition

Já a **Adição** é utilizada quando um termo ou uma expressão da língua original é essencial para a compreensão do produto, mas a informação oferecida pelo original é insuficiente para ser compreendida pelo público-alvo. Quando isso ocorre, informações extras podem ser adicionadas para uma melhor compreensão por parte do espectador. A adição será sempre também uma forma de explicitação.

2.2 A Tradução de Documentários

O documentário é um gênero cinematográfico que, diferentemente de uma obra de ficção, apresenta um compromisso maior com a exposição da realidade, a partir de um ponto de vista. Esse gênero apresenta algumas características que influenciam todo o processo de filmagem, produção e edição. Ao assistir a um documentário, há também uma expectativa do público de que aquilo que é mostrado na tela retrate a realidade. De acordo com Penafria:

“[...] enquanto espectadores, exigimos que um documentário, por manter uma relação de grande proximidade com a realidade, deva respeitar um determinado conjunto de convenções: não direcção de actores, uso de cenários naturais, imagens de arquivo, câmara ao ombro, etc.” (PENAFRIA, 2001, p.1).

Isso terá influência também na tradução, uma vez que, ao contrário de obras de ficção cinematográficas em geral, os indivíduos presentes em um documentário não são atores representando personagens delineados, com falas e deixas marcadas em um roteiro. Portanto, quando alguém decide assistir um documentário, é possível imaginar que o objetivo principal é aprofundar seu conhecimento sobre um determinado assunto.

Isso não quer dizer, é claro, que o documentário não possua características em comum com obras de ficção. Enquadramento, iluminação, trilha sonora, montagem, entre outros, são aspectos cinematográficos levados em consideração também ao se produzir um documentário. A diferença é a expectativa do público, antes mesmo de assistir o filme, de que a informação transmitida pelo documentário, e consequentemente por sua tradução, será pautada pela realidade.

Em relação a essa expectativa, Franco (1998) comenta:

“Documentários pertencem à categoria de “programas de televisão sérios”, porque eles tratam da “realidade”. Como consequência, telespectadores de um documentário sobre outro país/cultura imediatamente supõem que estão recebendo informações reais e verdadeiras através de imagens locais,

depoimentos confiáveis e comentários precisos e, é claro, que sua tradução é o mais objetiva possível.” (FRANCO, 1998, p. 233, Tradução nossa).⁸

Por essa razão, é possível afirmar que na tradução de documentários o tradutor está mais sujeito a críticas em relação a suas escolhas e que estratégias de tradução que poderiam ser mais facilmente aceitas em obras de ficção, podem encontrar mais resistência quando aplicadas à tradução de documentários.

Esse tipo de produto caracteriza-se também por sua espontaneidade. Melo (2002) diferencia o documentário do cinema de ficção pelo fato de o primeiro ser construído à medida que é produzido. Uma consequência dessa espontaneidade é que as falas e diálogos presentes em documentários são geralmente caracterizados por uma forte presença de oralidade e subjetividade. Mesmo no caso de entrevistas, comuns em documentários, onde indivíduos são estimulados a responder certas perguntas para informar o espectador sobre determinado assunto, as falas dos participantes são, em geral, espontâneas. Isto é, diferente de um roteiro de uma obra de ficção, onde uma oralidade artificial pode ser inserida para alcançar algum objetivo narrativo. Em filmes documentários, a oralidade surge naturalmente na fala espontânea, mesmo em situações com algum nível de planejamento.

Dessa forma, como ocorre na vida real, ao expressar um pensamento ou uma ideia, nem sempre isso acontece de uma única vez e às vezes são necessárias várias tentativas para que um pensamento completo seja expresso. Por essa razão, documentários estão repletos de hesitações, falas inacabadas e pensamentos incompletos que devem ser observados também no processo de tradução e legendagem.

Dentre os aspectos linguísticos da oralidade apresentados por Cavalcante e Melo (2007), adaptados de Marcuschi (2002), destacamos os seguintes na tabela 3:

Tabela 3: Aspectos linguísticos da oralidade

Fenômeno	Características
Marcadores Conversacionais	São marcadores típicos da interação oral, para indicar que o interlocutor está prestando atenção; para marcar o turno, etc. Podem vir no início, meio e final de turno. Exemplos: <i>tá, hum, sim, aí, aham</i> .

⁸ *Documentaries belong to the category of "serious television programmes" because these are about "reality". As a consequence, viewers of a documentary about another country/culture immediately assume that they are receiving factual, truthful information through local images, reliable local testimonies and accurate commentaries, and of course, that the translation is as objective as possible.*

Repetições e paráfrases	Duplicação de algo que veio antes; assim como as repetições, também as paráfrases refazem algo vindo antes.
Correções	Há a substituição de algo que é retirado. Há a correção de fenômenos lexicais, sintáticos e reparos de problemas interacionais.
Hesitações	Demonstram tentativas de organizar o discurso oral ou podem caracterizar também insegurança do locutor. Vêm no início de um novo tópico ou antes de um item lexical. Exemplos: <i>ééé::;</i> <i>ááá::</i> .
Digressões	As digressões são uma suspensão temporária de um tópico que retorna. Apontam para algo externo ao que se acha em andamento
Expressões formulaicas, expressões prontas	Exemplos: provérbios, lugares comuns, expressões feitas, rotinas. Não têm um funcionamento orientado para frente ou para trás, mas para a contextualidade e para o conteúdo. Exemplo: <i>bom dia, até logo</i> .
Atos de fala / Estratégias de polidez positiva e negativa	Atos de fala positivos, tais como elogiar, agradecer, aceitar, etc. Atos de fala negativos, tais como discordar, recusar, ofender, xingar, etc.

Extraído de *Diversidade textual: os gêneros na sala de aula*. (p. 95-96), mostra uma adaptação do quadro de Marcuschi (2002).

Devido às limitações de tempo e espaço impostas pela legendagem, como já mencionado, o tradutor pode sentir a necessidade de eliminar algumas dessas marcas de oralidade, com o objetivo de transmitir uma quantidade maior de informação. Não se deve esquecer que o objetivo principal de um documentário é informar o telespectador sobre determinado assunto. Isso quer dizer que, em alguns momentos, o tradutor (e o legendista, mesmo na língua de partida) deverá fazer opções sobre o que manter e o que retirar do conteúdo original da fala. Em momentos em que a carga de informação é alta e relevante para a narrativa, pode fazer sentido que o tradutor escolha omitir certas marcas de oralidade em benefício do conteúdo informativo.

Em outros momentos, no entanto, a própria oralidade pode ser considerada parte da narrativa pretendida pelo documentário. Questões como hesitação, marcadores conversacionais e repetições são todos recursos importantes, que fazem parte do momento retratado e devem, na medida do possível, ser mantidos também na tradução.

Reforçando essa ideia, Remael (2008, p. 65) adverte que a tendência em legendagem de se alterar falas com uma grande carga de informação através da paráfrase ou da “limpeza” do discurso dos participantes de documentário, alterando a gramática ou estrutura das falas para melhorar a clareza, pode causar alterações na mensagem que é transmitida pelo filme.

Além disso, considerando a própria vulnerabilidade da legendagem, a omissão dessas marcas de oralidade pode também causar incômodo no telespectador. Mesmo quem não compreende a língua original da produção audiovisual é capaz de acompanhar questões como ritmo, pausas e até mesmo repetições. A escolha de omitir algo que está muito óbvio para o telespectador é arriscada, pois pode levá-lo a sentir-se inseguro em relação à fidelidade da tradução da legenda.

Dessa forma, é preciso ter consciência de que a oralidade e a espontaneidade típicas de documentários têm também um objetivo narrativo, e a escolha do diretor de manter esses aspectos no produto final não é por acaso. O tradutor deve, portanto, oferecer a mesma carga de atenção a essas marcas também em sua tradução.

A seguir, apresentamos o relatório da tradução do documentário “aka Dan”, em que discutimos as questões de legendagem e de tradução que surgiram durante as diversas etapas da elaboração deste trabalho.

3. Relatório de Tradução

O processo de tradução e elaboração das legendas do documentário “aka Dan” em análise neste trabalho ocorreu em três etapas. Durante a primeira etapa, acessei e baixei a legenda para surdos e ensurdecidos (doravante LSE) na língua inglesa, disponível no canal do Youtube “ISATV⁹”. Em seguida, comecei o trabalho de tradução inicialmente com base apenas na legenda original disponível – nesse primeiro momento, sem levar em conta os parâmetros de número de caracteres por linha estabelecidos para a legendagem. O objetivo foi primeiramente traduzir da maneira mais clara e natural possível a informação transmitida no documentário, mantendo o foco na adaptação para a cultura e o público brasileiro. Apesar de esse trabalho inicial ter sido feito com o foco principal na legenda original, em alguns momentos foi necessário também consultar o recurso visual para a compreensão total do contexto, devido ao fato de algumas falas terem sido omitidas na legenda original.

Na segunda etapa, o objetivo foi transformar o material traduzido em legendas, respeitando os parâmetros de número de caracteres por linha estabelecidos e, na medida do possível, mantendo as escolhas de tradução feitas durante a primeira etapa do processo. Para que isso fosse possível, foram necessárias diversas pequenas alterações no conteúdo da legenda. Durante essa etapa, o programa Subtitle Workshop¹⁰ foi utilizado para a elaboração e edição das legendas. Esse é um programa gratuito e está dentre os mais utilizados por legendadores. O programa permite ao legendador definir os parâmetros a serem seguidos em relação à duração das legendas e ao número de caracteres, além de diversos outros aspectos.

Dessa forma, para a melhor exposição do conteúdo neste relatório, escolhi separar as questões a serem discutidas em dois tópicos: Questões de Legendagem e Questões de Tradução. É importante notar que essa divisão foi feita meramente para uma apresentação mais organizada do trabalho, já que tanto o trabalho de tradução quanto o trabalho de elaboração de legendas não podem, de fato, ser vistos como etapas completamente separadas uma da outra. A tradução sempre precisará levar em conta o meio através do qual será distribuído o texto traduzido, da mesma forma que a legenda não pode também ser vista como um objeto independente da tradução. No entanto, para melhor organização do trabalho, essa foi a divisão escolhida.

⁹ <https://www.youtube.com/user/ISATV>

¹⁰ <http://subworkshop.sourceforge.net/>

3.1 Questões de Legendagem

A legenda original usada para o presente trabalho, como já mencionado, é uma legenda para surdos e ensurdecidos, produzida na língua inglesa. Por conta disso, algumas observações devem ser feitas. A primeira é que a maioria dos textos escritos na tela não é reproduzida na legenda original, pelo simples fato de já estarem na forma escrita e, portanto, acessíveis para telespectadores surdos e ensurdecidos falantes da língua inglesa. Esse é o caso, por exemplo, dos nomes das cidades onde determinadas cenas se passam, que muitas vezes são mostrado apenas na tela e não na legenda.

Não há, no entanto, uma padronização quanto a essa estratégia na produção com um todo e, em alguns momentos, o legendista escolhe também apresentar na legenda original a informação escrita na tela. Outra questão a ser observada é que nem todas as falas do produto original são reproduzidas na LSE. Isso pode ocorrer por diversas razões referentes às particularidades desse tipo de legenda. No entanto, para a elaboração da legenda apresentada neste trabalho, muitos desses trechos omitidos na LSE foram necessários para a elaboração da legenda traduzida. Dessa forma, os trechos ausentes na LSE, adicionados para a produção da legenda traduzida, foram sublinhados para facilitar sua identificação na tradução espelhada, apresentada no Anexo I.

A primeira questão que surgiu no momento de elaborar as legendas foi o que fazer com os textos escritos na tela. Logo no início, a introdução presente nos primeiros minutos de cada parte do documentário apresenta um desafio interessante para a legendagem. A introdução explica através de frases curtas e rápidas do que se trata o documentário e quem é Dan:

Texto Original
Parte 1 - 00:01:20,200 --> 00:01:49,946
<u>Have you ever gotten an email that changed your life forever?</u>
<u>Recently, I have.</u>
<u>But let's start at the beginning.</u>
<u>This is my family</u>
<u>Mom</u>

<u>Dad</u>
<u>Sister (also adopted)</u>
<u>This is me</u>
<u>I got into music</u>
<u>I moved to LA</u>
<u>I got a job working for these guys</u>
<u>And these guys</u>
<u>This is my life</u>
<u>And it's about to be flipped upside down</u>

Ao mesmo tempo em que essa introdução é mostrada na tela, a música tema do documentário também toca ao fundo. Como sabemos depois de assistir o filme, Dan é um músico e, como tal, sempre usou a música como uma maneira de se expressar e revelar seus pensamentos e emoções. A música tema “*Is anybody out there?*” é uma composição sua e faz parte da narrativa do documentário, relatando através da letra os sentimentos de Dan em relação a todo o processo de busca de sua família. É importante reconhecer que a música é também um instrumento narrativo utilizado por Dan, e que o telespectador nativo poderá, ao mesmo tempo, ouvir a letra da música que está tocando e ler o que está aparecendo na tela, mesmo que não possa se concentrar completamente em apenas uma das informações.

Na legendagem, porém, como o número de caracteres por linha é limitado, o tradutor precisa fazer uma escolha sobre o que traduzir. Em um primeiro momento, havia decidido que o conteúdo da música era mais relevante, sendo uma composição do protagonista e também porque a maioria das informações apresentadas na tela durante a introdução é exposta em outros momentos do documentário. No entanto, é importante lembrar que, apesar da relevância da música, a informação prioritária que está sendo passada ao telespectador naquele momento é a informação visual, o que está sendo apresentado na tela. Se essa introdução, que se repete em cada uma das partes do documentário, nunca fosse traduzida, o telespectador brasileiro perceberia claramente que está sendo privado de uma informação importante.

Levando em conta essas considerações, optei por traduzir a introdução do documentário em todos os episódios e traduzir a música “*Is anybody out there?*” somente em outro momento, na parte 8 do documentário, quando ela aparece novamente, dessa vez

acompanhada apenas de imagens e nenhuma informação escrita na tela. Essa escolha não foi feita na LSE original disponível no documentário. O legendista escolheu deixar o telespectador apenas com o recurso visual naquele momento, sem nenhuma indicação de que há uma música sendo tocada ou que o conteúdo da música é relevante à história. Isso quer dizer que os telespectadores surdos e ensurdecidos em nenhum momento tiveram acesso à letra da música composta por Dan.

Em relação ao que fazer com os outros textos escritos na tela, decidi reproduzi-los na legenda sempre que possível. Porém, quando o áudio continha uma informação mais relevante sendo revelada ao mesmo tempo ou quando o texto na tela não apresentava grandes dificuldades de compreensão mesmo sem ser traduzido (no caso de nomes de cidades, como *Los Angeles - California*), optei por não reproduzir a tradução na legenda.

Outro problema encontrado na legenda original foi a omissão de partes de diálogos presentes no documentário. Em determinados momentos, o legendista escolhe manter longos trechos proferidos por um interlocutor intactos na legenda e suprimir as respostas ou comentários dos outros participantes da conversa. É possível que essa escolha tenha sido feita devido à falta de espaço disponível na legenda. Porém, considerando que a LSE não precisa necessariamente ser uma transcrição da fala original, teria sido possível diminuir a fala original e ainda ter espaço para reproduzir também a resposta da interação. Em certas ocasiões, essa omissão elimina a ideia do diálogo, já que vemos uma única pessoa falando e nenhuma resposta, ou vemos apenas a resposta a uma pergunta, sem que a pergunta seja mostrada na legenda. Isso pode deixar o telespectador confuso, já que não é possível acompanhar o fluxo natural da conversa através das legendas.

Esse é o caso, por exemplo, do trecho seguinte, encontrado na parte 5 do documentário, quando Dan encontra sua amiga Megan Lee:

Texto original
Parte 5 - 00:02:30,200 --> 00:02:38,684
Megan Lee!
<u>How are you doing?</u> I'm good! How are you?

So good to see you!
 So good to see you too!
 It's been so long!¹¹

Como é possível perceber nos trechos sublinhados, partes importantes do diálogo original são suprimidas na legenda, o que acaba deixando o texto incompleto. Mesmo com a limitação de espaço, o texto da legenda precisa conter informações suficientes para que faça sentido para o telespectador, que depende da legenda para a compreensão do filme.

Por essa razão, ao fazer a tradução a inicial, inclui os trechos retirados da legenda original para que o diálogo fizesse sentido. No entanto, devido ao limite de caracteres e o curto tempo da legenda, foram feitas algumas alterações no conteúdo final na legenda traduzida, como pode ser visto a seguir:

SEG	Texto original	Tradução legenda original	Legenda final traduzida
445.	<u>How are you doing?</u> I'm good! How are you?	<u>Como você está?</u> Eu estou bem! E você?	00:02:34,000 --> 00:02:36,340 - Como vai? - Bem, e você?
446.	<u>So good to see you!</u> So good to see you too! It's been so long!	<u>Muito bom ver você!</u> É muito bom ver você também! Faz tanto tempo!	00:02:36,340 --> 00:02:38,684 - Muito bom ver você. - Quanto tempo!

Como é possível perceber, a transição da tradução para a legenda exige algumas mudanças em seu conteúdo. A redução de frases como “Como você está?” e “Eu estou bem, e você?” para expressões mais curtas como “Como vai?” e “Bem, e você?” contribuem para que o texto seja legível no tempo disponível para a legenda, além de contribuírem para a naturalidade e oralidade do diálogo.

Outra questão a ser notada é que, na legenda original, em nenhum momento o recurso do travessão é utilizado. Esse recurso da legendagem é usado especialmente para reproduzir as falas de duas pessoas em uma mesma legenda, quando ditas em um curto período de tempo, como apresentado na Tabela 2, na fundamentação teórica deste trabalho. Em vez disso, na LSE, o legendista escolhe sempre separar perguntas e respostas em legendas diferentes, o que resulta em legendas muito curtas, deixando menos tempo para o

¹¹ A legenda original apresenta apenas o texto não sublinhado. As legendas com mais de duas linhas apenas representam o conteúdo completo da cena e não aquilo que estava reproduzido na legenda.

telespectador ler e acompanhar o que está escrito. Talvez por essa razão, em diversos momentos o legendista escolheu omitir marcadores conversacionais de aquiescência e respostas curtas, como “*yeah*”, “*i know*” ou “*you too*”. Essa escolha, no entanto, pode ser incômoda para o telespectador, particularmente o telespectador ouvinte, já que ele claramente ouvirá a voz de um outro participante do diálogo, mas não verá a tradução dessa fala reproduzida na tela.

No trecho a seguir, encontrado na parte 2 do documentário, percebemos esse problema quando Dan conversa com seus amigos sobre a música *Arirang*:

Texto original
Parte 2 - 00:05:46,500 --> 00:05:52,649
Have you heard that song before?
Every Korean knows this song.
Have you heard that song?
<u>Yeah</u>
So you've sung it before?

No trecho mostrado, as falas são separadas da maneira representada na tabela acima. Como mencionado anteriormente no relatório, o trecho sublinhado mostra a parte do áudio original não representado na legenda LSE original. No momento em questão, como o legendista decidiu não utilizar travessões para diálogos, as falas ditas muito próximas umas das outras não podem permanecer na tela pelo tempo necessário para a leitura. Para que a legenda final ficasse dentro no número de caracteres estabelecido, foram necessárias algumas exclusões da tradução original:

SEG	Texto original	Tradução legenda original	Legenda final traduzida
213.	Have you heard that song before? Every Korean knows this song.	Já escutou essa música antes? Todo coreano conhece essa música.	00:05:46,500 --> 00:05:49,568 -Já escutou essa música? -Todo coreano conhece.
214.	Have you heard that song? <u>Yeah</u>	Já escutou ela antes? <u>Já</u>	00:05:49,568 --> 00:05:51,347 -Já escutou? -Já.
215.	So you've sung it before?	Então já cantou alguma vez?	00:05:51,447 --> 00:05:52,649 Então já cantou antes?

Com o uso dos travessões e a supressão de algumas palavras que não contribuem significativamente para o diálogo, foi possível manter a informação do original e também reinserir na legenda traduzida a resposta que havia sido excluída na LSE.

Outra forte característica deste e de outros documentários é a presença da oralidade. Um documentário não tem falas pré-determinadas para os protagonistas e nem um roteiro detalhado. Por isso, grande parte dos monólogos e diálogos presentes em documentários surgem naturalmente, de acordo com o que está acontecendo no momento da gravação. No documentário em questão, isso é ainda mais perceptível, já que acompanhamos o dia a dia de Dan durante uma semana cheia de descobertas e momentos surpreendentes. Apesar de o filme também conter entrevistas e *voiceover*, que de certa forma são características de documentários que possuem um nível maior de planejamento e edição, a maior parte do filme é filmada espontaneamente e *in loco*. Dessa forma, as reações e diálogos que vemos contêm vários traços de oralidade que influenciaram também as escolhas tradutórias para a elaboração das legendas na língua de chegada.

Um desses traços é a hesitação. Durante o documentário, é possível perceber momentos de hesitação em que a pessoa que está falando não completa sua fala de uma só vez, às vezes levando várias tentativas até conseguir expressar seu pensamento por completo. Essas hesitações são importantes também na construção da fala do personagem na legenda traduzida, pois podem denotar surpresa ou insegurança em uma determinada situação.

Devido à limitação do espaço na legenda, pode ser difícil para o tradutor escolher manter essas marcas de hesitação, já que sinalizações como as reticências ocupam um espaço precioso, que pode ser necessário para transmitir a informação de uma forma mais clara. No entanto, considerando o objetivo desta tradução de manter a oralidade típica desse tipo de produto audiovisual também na língua de chegada, procurei manter os momentos de hesitação quando considerei que eram importantes para a construção das falas do documentário.

No trecho abaixo, Dan está compartilhando seus sentimentos sobre o fato de estar filmando esse momento muito pessoal de encontro com sua família e o sentimento de culpa que isso lhe causa. Durante sua fala, ele hesita diversas vezes, como se procurasse as palavras certas para descrever aquilo que está sentindo. Na LSE original, essas hesitações são eliminadas e o legendador escolhe colocar a fala completa de Dan em uma única legenda, em

vez de utilizar várias legendas mais curtas, que acompanhem as pausas na fala. Isso resulta em legendas com durações muito longas, que omitem essa marca da oralidade. Portanto, na tradução, procurei recuperar essas pausas de hesitação e dividir as legendas da seguinte maneira:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
259.	I feel like--guilt towards the other adoptees.	00:09:41,400 --> 00:09:45,437 Eu me sinto meio culpado em relação aos outros adotados.
260.	I feel like they're like, I'm not being respectful towards the process.	00:09:45,487 --> 00:09:46,837 Acho que eles pensam... 00:09:49,384 --> 00:09:52,900 Eles pensam que não estou respeitando o processo.
261.	That's the biggest thing. I feel like I'm disrespecting this whole like big life important moment for me.	00:09:52,900 --> 00:09:56,406 Esse é o problema. Sinto como se estivesse, tipo... 00:09:56,406 --> 00:09:59,627 Desrespeitando esse grande momento da minha vida.

Outra marca de oralidade presente em “aka Dan” são as digressões. Digressões ocorrem, como discutido na Tabela 3, quando há uma mudança de tópico ou interrupção de um pensamento, ou seja, quando uma ideia não é expressa de forma completa de uma única vez. Em certos momentos do documentário, quando Dan está tentando organizar sua fala, ele começa introduzindo um assunto que é rapidamente interrompido e em seguida transformado em um tópico diferente. Essa é uma característica da conversação espontânea, que ao tentar acompanhar as rápidas associações feitas pela mente, acaba por gerar falas incompletas. Um exemplo dessa situação ocorre na parte 1 do documentário.

Na cena, reproduzida a seguir, Dan acabou de receber mais informações sobre sua família biológica e descobrir que tem um irmão gêmeo. Ele reage à situação com certo ceticismo e começa a contemplar possíveis cenários que podem colocar em dúvida o processo de busca de sua família. Podemos perceber que ele tem muitas perguntas e reservas em relação a toda a situação, e sua fala é um reflexo dos diversos questionamentos que surgiram na sua mente naquele momento. É importante manter esses pensamentos incompletos na legenda, para que o telespectador perceba o caos interno que parece ocupar a mente de Dan naquele momento. Levando em conta essas considerações, decidi traduzir o trecho da seguinte maneira:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
52.	There's still a very real chance that 1), I'm not going to meet with them and 2)... <u>Until I get...</u> I think I need to get a DNA test.	00:04:27,190 --> 00:04:32,781 Há uma grande chance de que eu não os encontre. 00:04:32,781 --> 00:04:35,689 Até que eu faça... 00:04:35,847 --> 00:04:38,839 Acho que preciso de um teste de DNA.
53.	<u>I think</u> We need to make that happen like immediately.	00:04:37,839 --> 00:04:42,256 Acho que precisamos providenciar isso imediatamente.
54.	I dunno, it's just could be like a weird coincidence.	00:04:42,961 --> 00:04:44,658 Pode ser só uma coincidência, então...
55.	So, uh, but it sounds like... <u>I don't know why it wouldn't...</u>	00:04:46,460 --> 00:04:48,504 Mas parece que... 00:04:48,504 --> 00:04:49,704 Não tem por que eu não...
56.	Eastern Social Welfare Society...	00:04:50,958 --> 00:04:53,457 A Sociedade Oriental de Bem-Estar Social...
57.	I feel like everything up 'til now has been pretty official.	00:04:53,557 --> 00:04:56,043 Tudo parece bem oficial até agora.

O processo de legendagem exige uma série de cuidados e alterações para que o produto final seja acessível e de leitura confortável para o telespectador. Além disso, para que fosse possível comunicar a oralidade e espontaneidade do produto original, não bastou somente levar esses aspectos em conta no momento da tradução. Foi essencial refletir a seu respeito também durante todo o processo de legendagem, revendo a LSE para incorporá-los às legendas finais.

3.2 Questões de Tradução

3.2.1 Referências Culturais e Linguísticas

Em todo o documentário, devido ao fato de Dan ter crescido nos Estados Unidos e o documentário se passar em grande parte na Coreia do Sul, há uma mistura de culturas e línguas. Os participantes do documentário fazem referências que eles imaginam que serão facilmente recebidas e compreendidas pelo seu público, que esperam ser, em sua maioria, estadunidense. No entanto, no momento de adaptar o material para outra cultura, é necessário prestar atenção nessas referências e ter certeza de que farão sentido também na cultura de

chegada. No caso da legenda, não há tempo suficiente para longas explicações ou notas de rodapé. Isso significa que o tradutor deve encontrar uma solução que transmita a informação para o telespectador em um curto espaço de tempo, tendo cuidado para que a informação dada na legenda concorde com aquilo que está sendo mostrado na tela.

O nome do documentário, “aka Dan”, foi uma questão a ser pensada para a tradução. A expressão *aka* é a abreviação de *also known as* (também conhecido como) e é muito utilizada por falantes da língua inglesa para introduzir apelidos ou pseudônimos. Ao pensar em possíveis tradução para o nome do documentário, a opção “vulgo” foi considerada, por possuir um papel semelhante a *aka* na língua portuguesa. Essa expressão, no entanto, não é tão comum para o público brasileiro quanto a sua correspondente em inglês e possui a desvantagem de ser parecida com a palavra “vulgar”, que poderia passar uma conotação negativa ao documentário. Outra possibilidade foi a tradução “Mas pode me chamar de Dan”, que explicitaria o significado da expressão no português. Com essa tradução, porém, o título ficaria muito longo em relação ao original. Finalmente, a opção escolhida foi manter o título original, “aka Dan”, já que isso facilitaria ao telespectador encontrar mais informações sobre o documentário e também manteria a ligação do nome do filme ao canal do Youtube de Dan (DANakaDAN¹²).

Para a tradução de outras questões culturais e linguísticas, uma das estratégias de tradução sugeridas por Díaz Cintas e Remael (2007), muito utilizada na tradução do documentário “aka Dan”, é a *explicitação*. Durante a parte 3 do documentário, Dan Matthews está a caminho da estação de TV coreana *Arirang*, que é uma de cunho cultural-educativo, com conteúdo produzido na língua inglesa e também uma das patrocinadoras do documentário “aka Dan”. Ao explicar para o público do documentário, principalmente estadunidense, sobre a estação, Dan a compara a uma emissora de TV americana chamada PBS (Public Broadcasting Service) da seguinte maneira:

Texto original
Parte 3 - 00:07:28,780 --> 00:07:36,789
So we're on our way to Arirang TV.
I'm going to make an appearance on Korea Today on Arirang, which is like the Korean version of PBS.

A emissora a que Dan se refere está disponível na América do Norte e oferece uma

¹² <https://www.youtube.com/user/DANakaDANtv>

variedade de programas de entretenimento, documentários, filmes independentes, além de programas de cunho educativo. O exemplo funciona para o público norte-americano, que possui esse referencial para entender, por associação, que tipo de emissora é a *Arirang*. Se traduzida literalmente, no entanto, a referência não obterá o mesmo resultado com o público brasileiro.

Em um primeiro momento, havia pensado utilizar a estratégia de *transposição*, trocando a referência feita por Dan por uma reconhecível pelo público brasileiro, como por exemplo, a emissora “TV Cultura”, já que ela possui várias características em comum tanto com a emissora coreana *Arirang* quanto com a estadunidense *PBS*. No entanto, simplesmente trocar o canal por um canal brasileiro de conteúdo semelhante não me pareceu uma escolha adequada, já que o telespectador perceberia imediatamente que não é possível que Dan esteja fazendo uma referência a um canal brasileiro. Dessa forma, a solução final encontrada foi utilizar a *explicitação*, descrevendo o tipo de emissora a que Dan se refere:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
337.	I'm going to make an appearance on Korea Today on Arirang, which is like the Korean version of PBS.	00:07:31,002 --> 00:07:34,950 Hoje eu vou participar do programa Korean Today na Arirang. 00:07:34,850 --> 00:07:36,789 É um canal educativo-cultural coreano.

Outro momento em que a *explicitação* foi necessária ocorre na parte 5 do documentário. Quando Dan encontra o casal do canal do Youtube *Eat Your Kimchi*¹³, ele tenta pronunciar uma gíria coreana que acabou de aprender, mas acaba pronunciando de forma incorreta, dizendo “huh” em vez de “*heol*”. A pronúncia incorreta gera certa confusão para os seus amigos, que não conseguem entender exatamente o que Dan quer dizer. Depois de a situação ser explicada, Simon, um dos amigos de Dan comenta sobre a forma errada como a palavra foi pronunciada:

Texto Original
Parte 5 - 00:07:50,600 --> 00:07:54,169

¹³ Canal do Youtube que apresenta a cultura coreana para falantes da língua inglesa (<https://www.youtube.com/user/simonandmartina>).

It sounds like those things you hear in those old Arirang songs.

O amigo de Dan está fazendo uma referência à tradicional música coreana *Arirang*, que é considerada um hino nacional não oficial na Coreia. Essa música aparece brevemente na parte 2 do documentário, quando todo o grupo de coreanos adotados vai até uma casa de música tradicional coreana e aprende a cantá-la. No entanto, em nenhum momento o nome da música é citado, ou aquilo que ela representa é esclarecido. Dessa forma, para o telespectador brasileiro que não tem conhecimento da cultura sul-coreana, a palavra *Arirang* não remeterá de forma alguma à música tradicional coreana. Caso o trecho seja traduzido literalmente, citando-se o nome da música, é mais provável que entenda a palavra *Arirang* como uma referência à estação de TV *Arirang*, já que ela é mencionada e apresentada por Dan anteriormente no documentário.

Para eliminar a possibilidade de ambiguidade e manter a referência que é feita de uma maneira que faça sentido para o público em língua portuguesa, escolhi a seguinte tradução:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
542.	It sounds like those things you hear in those old Arirang songs.	00:07:50,600 --> 00:07:54,169 Pareceu aqueles sons que ouvimos em músicas tradicionais coreanas.

Essa tradução explica de uma forma mais geral a que tipo de música Simon se refere mantendo a referência cultural, caso o telespectador tenha interesse em procurar mais sobre a música tradicional coreana para entender sobre que estilo musical Simon está falando, sem que isso cause um obstáculo à compreensão.

Em alguns momentos, a *omissão* pareceu ser a estratégia mais aceitável. Durante o “Treinamento de Associação”, na Parte 2, Dan e outros amigos estão participando de uma brincadeira em grupo:

Texto original
Parte 2 - 00:06:47,500 --> 00:06:51,600
We're playing the Pepper (sic) game right now, we're doing amazing.

Pepero (o nome foi escrito de forma incorreta na LSE) é um biscoito coreano muito popular no país e também muito utilizado em diversos jogos e brincadeiras em grupo. Seu formato longo e fino com um canudo permite que ele seja usado como uma peça de jogo, como em uma brincadeira popular no país, onde duas pessoas mordem cada extremidade do biscoito até chegar ao meio. A palavra *Pepero* traz imediatamente à mente de uma pessoa que conhece a cultura coreana a imagem do biscoito, porém, novamente, o público brasileiro não terá o mesmo referencial. Primeiramente, havia decidido por explicitar o que a palavra *Pepero* significa com a tradução: “Estamos jogando um jogo com o biscoito *Pepero*”, no entanto a tradução ficaria muito longa para a curta duração da legenda e a informação não pareceu essencial o bastante para justificar a explicitação. Dessa forma, decidi por omitir completamente a referência e apenas apresentar a informação da seguinte forma:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
226.	We're playing the Pepero (<i>sic</i>) game right now, we're doing amazing.	00:06:47,500 --> 00:06:51,600 Estamos jogando um jogo, estamos arrasando.

Retomando a parte 5 do documentário, temos um problema de outra ordem, também associado à expressão “*heol*”. Dan encontra sua amiga Megan Lee, que já mora na Coreia do Sul há alguns anos e conhece a língua coreana. Ele então tem a oportunidade de aprender com ela algumas gírias coreanas usadas por jovens do país. Uma das gírias que ele aprende é “*heol*”, mencionada anteriormente, que é uma expressão de surpresa, traduzida neste trabalho por “Caraca”. A palavra “*heol*” apresenta uma semelhança na pronúncia com a palavra da língua inglesa “*hurl*”, que significa “vomitar”. É também importante notar que a própria pronúncia da palavra “*hurl*” também faz certa referência ao som do vômito, podendo então ser considerada uma palavra onomatopeica. Por essa razão, quando Dan está tentando pronunciar a palavra coreana “*heol*” pela primeira vez, ele acaba se aproximando mais da pronúncia de “*hurl*”, o que leva seus amigos a provocá-lo, dizendo: “*Don’t throw up, Dan*” (Não vomita, Dan).

Dan então pergunta para sua amiga se é possível juntar outra gíria coreana, “*daebak*” (traduzida neste trabalho por “irado”) com a palavra “*heol*”, formando uma única frase: “*Daebak heol*” (Que irado, caraca). A amiga de Dan então faz uma brincadeira novamente com sua pronúncia equivocada de “*heol*”:

Texto original
Parte 5 - 00:06:06,352 --> 00:06:08,100
It sounds like awesome hurling.

Essa é uma questão complicada, pois o comentário de Megan causa risadas no grupo e o telespectador percebe que naquele momento foi feito um comentário engraçado. No entanto, no português não há a possibilidade de fazer uma referência à palavra “*hurl*”, como no inglês, então a tradução literal (“soa como um vômito irado”) não faria nenhum sentido no contexto. Dessa forma, considerando que tanto a palavra coreana “*heol*”, quanto a palavra inglesa “*hurl*” têm o características onomatopeicas, independente do seu significado, escolhi uma tradução que fizesse referência à pronúncia de Dan e mantivesse um pouco da provocação feita pelos amigos:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
503.	It sounds like awesome hurling.	00:06:06,352 --> 00:06:08,100 Parece que você vai vomitar.

A solução encontrada é imperfeita e exige, de certa forma, algum esforço maior do telespectador. É necessário que a audiência preste atenção não só nos comentários anteriores feitos pelos amigos de Dan, como também na própria pronúncia da palavra, para que a construção acima faça sentido no contexto.

Outra estratégia de tradução que se fez necessária para a tradução de “aka Dan” foi o *calque*, usado na tradução do seguinte trecho:

Texto original
Parte 2 - 00:02:14,221 --> 00:02:34,470
Now we're getting ready to go to membership training and check-in for the convention!
This is actually a big moment because we're going over to the Lotte Hotel, officially check-in, register, and then we're going to do this thing called membership training , where apparently it's Korean training?
Like Korean group bonding, which means there's going to be a lot of drinking probably

O problema em questão é a tradução da expressão *Membership Training*. Como é explicado mais à frente no documentário, *Membership Training* é uma tradição coreana em que empresários levam seus funcionários para um lugar distante para uma noite de bebida e jogos. O objetivo dessa tradição é a aproximação entre membros de um determinado grupo, e acontece também entre veteranos e calouros na universidade. Uma característica interessante dessa expressão é que ela é originária da cultura coreana, mas usa palavras da língua inglesa. A expressão coreana é 멤버십 트레이닝 (romanizada: “*membeosip teureining*”), lida com a pronúncia coreana de palavras inglesas, mas não é comumente encontrada em países da língua inglesa.

Por essa razão, apesar de Dan ser um falante nativo da língua inglesa, ao ouvir a expressão *Membership Training*, ele não sabe imediatamente do que se trata. Assim, ao traduzir essa expressão, em vez de utilizar uma estratégia explicativa, optei por uma tradução bastante literal, que mantivesse o significado da expressão um mistério, que será finalmente revelado mais tarde no documentário. A tradução do trecho em questão ficou assim:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
164.	Now we're getting ready to go to membership training and check-in for the convention!	00:02:14,221 --> 00:02:16,815 Agora vamos para o Treinamento de Associação 00:02:16,816 --> 00:02:19,816 e vamos fazer o check in na convenção.
165.	This is actually a big moment because we're going over to the Lotte Hotel, officially check-in, register, and then we're going to do this thing called membership training, where apparently it's Korean training?	00:02:20,016 --> 00:02:22,076 Esse é um momento importante 00:02:22,076 --> 00:02:25,125 porque vamos pro hotel, fazer a inscrição 00:02:26,077 --> 00:02:28,361 e aí, vamos fazer o Treinamento de Associação
166.	Like Korean group bonding, which means there's going to be a lot of drinking probably	00:02:28,362 --> 00:02:32,211 que é um tipo de treinamento, uma dinâmica de grupo coreana. 00:02:32,226 --> 00:02:34,470 O que significa que deve rolar muita bebida.

A *adição* também foi uma estratégia adotada na tradução de um trecho presente na parte 3 do documentário. Quando Megan Lee, amiga de Dan, aparece no documentário pela primeira vez, ela se apresenta da seguinte maneira:

Texto original
Parte 3 - 00:03:00,069 --> 00:03:04,369
I'm originally from Los Angeles. I was born in Los Angeles, K-Town.

K-town é a abreviação de *Koreatown*, que se refere a um bairro onde há uma forte presença de imigrantes e descendentes de coreanos. Em países como os Estados Unidos, diversas cidades grandes, como Los Angeles e Nova Iorque, possuem bairros denominados *Koreatown*. Portanto, para telespectadores de países de língua inglesa, a abreviação *K-town* provavelmente não causará estranheza. No entanto, provavelmente não será tão facilmente compreendida pelo público brasileiro, que pode ficar incerto em relação ao seu significado. Dessa forma, a *adição* foi necessária na tradução, que ficou da seguinte maneira:

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
	I'm originally from Los Angeles. I was born in Los Angeles, K-Town.	00:03:00,069 --> 00:03:04,369 Eu sou de Los Angeles. Nasci no bairro Koreatown.

Como pode ser visto no segmento acima, na legenda final traduzida eu optei por adicionar a informação “bairro” e também substituir a abreviação *K-town* pelo nome completo do bairro, tornando a informação mais clara para o telespectador brasileiro.

3.2.2 Tradução de Vocabulário Específico da Adoção

O documentário “aka Dan” trata de maneira bastante específica da questão da adoção de crianças sul-coreanas. Apesar de a Coreia do Sul ser o país com o maior número de crianças enviadas para o exterior para adoção, esse ainda é um tema relativamente pouco abordado em produções da língua inglesa. Essas produções são ainda menos acessíveis em português, já que a maior parte do material disponível não foi traduzida ainda. O documentário “Twinsters”, de que falamos anteriormente, é o único sobre o tema disponível em português para telespectadores do Brasil no site de *streaming* Netflix. Dessa forma, é possível deduzir que, para um brasileiro que não fala a língua inglesa e não necessariamente

tem um vasto conhecimento sobre a cultura coreana, o documentário “Twinsters” pode ser seu primeiro contato com o tema, simplesmente por sua disponibilidade e acesso relativamente fácil.

Com a intenção de enriquecer o repertório brasileiro de traduções sobre o tema, decidi realizar a tradução do documentário “aka Dan” à luz da tradução de “Twinsters” (disponível no site da Netflix), para que, se possível, houvesse consistência na tradução do vocabulário específico da área. No entanto, ao analisar a tradução de “Twinsters”, foi possível perceber que alguns termos que fazem parte do vocabulário específico de adoção, particularmente a adoção de sul-coreanos, nem sempre foram traduzidos de maneira apropriada para o português e para o contexto brasileiro.

Dessa forma, considerando o papel da tradução de informar e enriquecer o conhecimento do público falante de uma língua sobre diversos assuntos, decidi que seria mais apropriado propor novas traduções para certos vocábulos, em vez de simplesmente perpetuar uma tradução inadequada, simplesmente para manter a consistência. Outros vocábulos, no entanto, cujas traduções cumpriram o objetivo de informar o telespectador com naturalidade e clareza, foram mantidos também na tradução de “aka Dan”.

Um dos primeiros problemas encontrados em “Twinsters” é a tradução de “*adoptee*”. A palavra “*adoptee*” significa “pessoa adotada” ou simplesmente “adotado” e está presente em diversos momentos durante ambos os documentários. Na tradução de “Twinsters”, no entanto, a tradução preferida para essa palavra foi “adotivo”, mesmo quando a palavra era usada como substantivo. No português do Brasil, a palavra “adotivo” é usada principalmente como adjetivo, acompanhando um substantivo, como em “filho adotivo”. Portanto, o uso da palavra “adotivo” como substantivo pode causar estranhamento no telespectador brasileiro. Optei por utilizar a tradução “adotado” ou “pessoa adotada” para a “*adoptee*”.

Outro termo de grande importância em ambos os documentários é *International Korean Adoptee Associations* (IKAA). As IKAA são uma organização que estabelece um elo entre sul coreanos adotados em diversos países. De acordo com a página oficial da agência de adoção *Holt International Children’s Service* (HICS)¹⁴, cada país participante da IKAA possui sua própria associação, onde coreanos adotados podem aprender mais sobre suas origens e passar a fazer parte de uma comunidade. De três em três anos, a IKAA organiza

¹⁴ <http://www.holtinternational.org/>

uma conferência em Seul, na Coreia do Sul, onde coreanos adotados de todo o mundo podem se reunir em um só lugar.

A IKAA e a conferência organizada por essa organização são possivelmente o ponto em comum mais significativo entre sul coreanos adotados que decidem conhecer mais sobre sua cultura e identidade. A conferência trianual é um ponto de encontro onde adotados podem compartilhar suas experiências e aprender mais sobre a sua cultura de origem. Por esses motivos, a tradução adequada dessa e de outras organizações envolvidas nas adoções é importante, para que o telespectador interessado em conhecer mais sobre a cultura coreana e sobre a comunidade de adotados coreanos possa perceber a relevância de tal organização para essas pessoas.

O documentário “Twinsters” escolhe a seguinte tradução para IKAA:

Vocabulário na língua original	Tradução filme “Twinsters”
International Korean Adoptee Associations (IKAA)	Associação Coreana de Adotivos (ACA).

A tradução acima pareceu insatisfatória por diversos motivos. Primeiramente, pelo motivo já apresentado acima, referente à tradução da palavra “*adoptee*”. Segundo, porque escolhe traduzir “*Korean*” como um adjetivo que está modificando o substantivo “*Associations*”. Levando em consideração o fato de que as IKAA são uma organização que estabelece uma ligação entre associações de coreanos adotados em diversos países, faz mais sentido entender “*Korean*” como um adjetivo que está modificando o substantivo “*adoptee*”. Além disso, a tradução optou por omitir a palavra “*International*” do nome da organização. Essa escolha pode ter sido motivada pela falta de espaço na legenda. Porém, considerando que essa é uma organização importante na área de adoção de sul-coreanos, é importante que seja traduzida de forma completa e adequada. Em vista disso, escolhi a seguinte tradução para o nome da associação:

SEG	Vocabulário na língua original	Tradução final ““aka Dan””
21.	International Korean Adoptee Associations (IKAA)	Associações Internacionais de Coreanos Adotados (IKAA).

Optei por manter a sigla no original, em vez de traduzí-la, com o objetivo de facilitar a busca e identificação dessa organização, caso haja interesse do telespectador em pesquisar mais sobre o assunto.

Outro termo específico da área de adoção e que está presente em ambos os documentários é “*Foster mother*”. Na Coreia do Sul, quando uma criança é entregue a uma agência de adoção, geralmente ela fica sob os cuidados de uma família que oferece assistência até que a criança seja oficialmente adotada. O sistema de *Foster Care* está presente não somente na Coreia do Sul, mas também em diversos outros países. Como esse sistema ainda não é muito conhecido no Brasil, em algumas ocasiões a palavra “*foster*” é traduzida de maneira equivocada como “adotivo/a”. Esse é o caso, por exemplo, da série de TV americana “The Fosters”, distribuída pelo canal Sony Brasil como “Os Fosters – Família Adotiva”. A distinção entre uma família adotiva e uma “*foster family*” é importante, porque a adoção é um procedimento legal com total transferência de direitos e deveres, enquanto o sistema de *fostering* oferece apenas uma assistência temporária, sem todas as implicações legais da adoção.

É interessante perceber, no entanto, que tanto no documentário “Twinsters” quanto em “aka Dan”, as *foster mother* dos protagonistas parecem ter um grande afeto pelas crianças das quais cuidaram. Na parte 4 do documentário “aka Dan” (não traduzida para este trabalho), Dan encontra sua *foster mother* e ela revela que ainda guarda consigo uma foto dele quando criança, quase 30 anos depois de tê-lo sob seus cuidados por um curto período de tempo. Julgamos que essa carga emocional que está associada ao papel da *foster mother* deve ser levada em conta também na escolha de uma tradução adequada.

No documentário “Twinsters” a escolha para a tradução de “*Foster mother*” é “Mãe temporária”. Essa tradução, além de não trazer nenhuma referência para o público brasileiro sobre as implicações desse papel, também parece subestimar o elo emocional formado entre as famílias dessas pessoas e as crianças. O objetivo, então, foi encontrar uma tradução para o português que mantivesse a referência ao sistema de *Foster care* de uma maneira que fizesse sentido para o público brasileiro.

A solução foi buscar no Brasil um sistema parecido com aquele estabelecido na Coreia do Sul: o Programa de Acolhimento Familiar, lançado em 2006. De acordo com o site oficial da Secretaria dos Direitos Humanos, esse programa “[...] representa uma modalidade de atendimento que visa oferecer proteção integral às crianças e aos adolescentes até que seja

possível a reintegração familiar” (Plano Nacional de Promoção, Proteção e Defesa do Direito de Crianças e Adolescentes à Convivência Familiar e Comunitária¹⁵). Seguindo a nomenclatura dada a essas famílias nesse documento, a tradução final que usamos foi a seguinte:

SEG	Vocabulário na língua original	Tradução final ““aka Dan””
60.	Foster mother	Mãe acolhedora

As traduções de outros vocábulos específicos da área de adoção usadas em “Twinsters” que não apresentaram problemas foram mantidas também na tradução do documentário “aka Dan”. Em alguns momentos, foi necessária apenas uma pequena adaptação. Esse foi o caso da agência de adoção *Eastern Social Welfare Society*. Em “Twinsters”, Samantha Futerman é entregue para outra agência de adoção coreana com um nome bastante similar: *Social Welfare Society*. Nesse caso, decidi manter a tradução escolhida em “Twinsters”, Sociedade do Bem-Estar Social, e adicionar apenas a tradução da palavra *Eastern*:

SEG	Vocabulário na língua original	Tradução final ““aka Dan””
32.	Eastern Social Welfare Society	Sociedade Oriental do Bem-Estar Social

Em suma, apesar de o objetivo inicial da comparação entre as legendas de “Twinsters” e de “aka Dan” ter sido manter o máximo de paralelismo possível entre as traduções, em alguns momentos foi necessário realizar escolhas diferentes, para evitar que uma tradução equivocada fosse perpetuada.

3.2.3 Romanização de Palavras Coreanas

Nomeia-se romanização, segundo o dicionário Michaelis, “o uso do alfabeto latino para a transliteração de línguas com outros sistemas de escrita”¹⁶. No documentário “aka Dan” as palavras coreanas romanizadas nem sempre seguem as regras estabelecidas pela

¹⁵ <http://www.sdh.gov.br/assuntos/criancas-e-adolescentes/programas/convivencia-familiar-e-comunitaria/pdf/plano-nacional-de-convivencia-familiar-e.pdf>

¹⁶ MICHAELIS. Moderno Dicionário da Língua Portuguesa. Disponível em: <<http://michaelis.uol.com.br/busca?id=A8vQK>>. Acesso em: 10 de maio de 2017.

Romanização Revisada do Coreano, adotada em 2000. Essa romanização é baseada na pronúncia coreana do alfabeto *hangeul* e procura utilizar apenas letras pertencentes ao alfabeto latino, com uso mínimo de outros símbolos.

Antes do estabelecimento de uma romanização oficial, uma palavra coreana poderia ser romanizada de diversas maneiras diferentes, dependendo da sua pronúncia na língua de referência. No entanto, essa variação tornava mais difícil a identificação da palavra coreana em questão, já que não havia consistência nas romanizações das palavras. Por exemplo, a palavra 대박 (traduzida neste trabalho como “irado” e romanizada como *daebak*), poderia anteriormente ser romanizada no português como dêbak e em inglês como ttaebak, já que não havia uma única regra. A definição de uma romanização oficial permite que essas variações não sejam mais necessárias.

As regras para a romanização podem ser vistas na tabela 4, a seguir:

Tabela 4: Regras da romanização revisada do coreano

CONSOANTES			VOGAIS	
Hangeul	Romanização		Hangeul	Romanização
	Início	Final		
ㄱ	<i>g</i>	<i>k</i>	ㅏ	<i>a</i>
ㅋ	<i>kk</i>	<i>kk</i>	ㅑ	<i>ae</i>
ㄴ	<i>n</i>	<i>n</i>	ㅓ	<i>ya</i>
ㄷ	<i>d</i>	<i>t</i>	ㅕ	<i>yae</i>
ㄸ	<i>tt</i>	-	ㅗ	<i>eo</i>
ㄹ	<i>r</i>	<i>l</i>	ㅛ	<i>e</i>
ㅁ	<i>m</i>	<i>m</i>	ㅜ	<i>yeo</i>
ㅂ	<i>b</i>	<i>p</i>	ㅠ	<i>ye</i>
ㅃ	<i>pp</i>	-	ㅡ	<i>o</i>
ㅅ	<i>s</i>	<i>t</i>	ㅟ	<i>wa</i>
ㅆ	<i>ss</i>	<i>t</i>	ㅠ	<i>wae</i>
ㅇ	-	<i>ng</i>	ㅢ	<i>oe</i>
ㅈ	<i>j</i>	<i>t</i>	ㅤ	<i>yo</i>
ㅉ	<i>jj</i>	-	ㅥ	<i>u</i>
ㅊ	<i>ch</i>	<i>k</i>	ㅦ	<i>wo</i>
ㅋ	<i>k</i>	<i>t</i>	ㅧ	<i>we</i>
ㅌ	<i>t</i>	<i>p</i>	ㅨ	<i>wi</i>
ㅍ	<i>p</i>	<i>h</i>	ㅩ	<i>yu</i>
ㅎ	<i>h</i>	-	ㅪ	<i>eu</i>
			ㅫ	<i>ui</i>
			ㅣ	<i>i</i>

Fonte: Wikipedia¹⁷

A tabela acima mostra as regras para a romanização oficial. Cada consoante e vogal coreana deve ser romanizada com as letras do alfabeto latino mostradas acima. No caso das consoantes, a romanização correspondente pode variar dependendo se a consoante está no início ou no final do bloco silábico.

Seguindo as regras acima e tomando novamente como exemplo a palavra 대박, podemos ver passo a passo o processo de romanização abaixo:

Hangeul (alfabeto coreano)	Romanização
ㄷ (início da sílaba)	<i>d</i>
ㅌ	<i>ae</i>
ㅂ (início da sílaba)	<i>b</i>
ㅍ	<i>a</i>
ㄱ (final da sílaba)	<i>k</i>

A legenda original em inglês apresenta alguns erros, não só na romanização, como também na compreensão de certas palavras coreanas. Isso provavelmente ocorre devido à falta de conhecimento do legendista sobre a língua coreana, já que em determinados momentos, a palavra dita no documentário não é aquela reproduzida na legenda.

De acordo com as regras estabelecidas na romanização revisada, foram necessárias algumas alterações na romanização de certas palavras coreanas:

Escrita em Hangeul	Legenda Original	Legenda Final
대박	Ttaebak	Daebak
헐	Hul	Heol
거제도	Geojudong	Geojedo

Optei por não alterar a romanização de nomes próprios por eles muitas vezes serem mostrados na tela no momento em que alguém é oficialmente apresentado. Dessa forma, imaginei que a mudança poderia causar certa confusão para o telespectador na identificação dos indivíduos.

¹⁷ https://pt.wikipedia.org/wiki/Romaniza%C3%A7%C3%A3o_revisada_da_l%C3%ADngua_coreana

3.2.4 Oralidade

Como mencionado anteriormente, a oralidade é uma parte importante do filme documentário. A presença da oralidade influencia todo o processo de tradução desse tipo de material, tanto na elaboração da legendagem, quanto na tradução propriamente dita. Na parte deste relatório que trata das questões de legendagem que surgiram durante a elaboração das legendas, alguns aspectos da oralidade foram discutidos. Questões como a hesitação e a digressão foram apresentadas lá, por serem consideradas mais relevantes para a elaboração das legendas. Outras marcas de oralidade, no entanto, como repetições, expressões formulaicas, bem como a presença de gírias serão discutidas nesta parte do relatório.

Como é comum em documentários, as falas dos indivíduos participantes muitas vezes contêm um alto nível de informalidade. Durante o filme, Dan é retratado em diversos ambientes e podemos vê-lo interagindo com sua família, conversando com amigos e apresentando-se em um show para um grupo de jovens. Nessas situações, muitas vezes sua fala é bastante informal e carregada de marcas de oralidade. No entanto, devido à expectativa de que a legenda siga a norma culta da língua, o tradutor possui algumas limitações ao passar essa oralidade para a legenda em língua portuguesa.

Uma das maneiras através da qual essa oralidade e informalidade podem ser transmitidas também para o português é por meio do uso de gírias e expressões utilizadas por jovens no contexto brasileiro. No trecho abaixo, na parte 3 do documentário, vemos algumas dessas marcas de oralidade:

Texto original
Parte 3 - 00:04:47,080 --> 00:04:57,189
And I saw the dude, and at first I didn't immediately see it.
Then as I spent more time with him, the features, it set in a lot.

Primeiro, percebemos a expressão “*dude*”, muito usada por jovens para se referir a uma pessoa do sexo masculino em um contexto informal. Outra expressão coloquial da língua inglesa usada por Dan é *set in*, que significa o momento quando se passa a perceber alguma coisa. Posto isso, a tradução escolhida para manter esses aspectos foi:

Texto original	Legenda final traduzida
And I saw the dude, and at first I didn't immediately see it.	00:04:47,080 --> 00:04:52,509 Eu vi o cara

	e não percebi imediatamente.
Then as I spent more time with him, the features, it set in a lot.	00:04:52,509 --> 00:04:57,189 Mas com o tempo, eu vi os traços dele e a ficha começou a cair.

Como mostrado acima, a expressão “cara” foi utilizada como tradução para a palavra *dude* e, em outros momentos do documentário, também para as palavras *man* e *guy*. Apesar da variação presente do inglês não ter sido replicada, devido à falta de opções comuns no português, a expressão “cara” apresenta a mesma conotação de informalidade presente nas expressões do inglês. Quanto à tradução de *set in*, optei pela expressão brasileira “cair a ficha”, que possui o mesmo significado da expressão inglesa e também a característica de ser uma expressão informal.

Outro trecho que representa a presença de informalidade pode ser encontrado na parte 3 do documentário:

Texto original
Parte 3 - 00:07:45,420 --> 00:07:47,700
Bang it.
Jason's coming too.
<u>Don't leave me hanging</u>
<u>Shut up, Jason</u>

Na cena acima, Jason, amigo de Dan, estende seu punho para que Dan possa cumprimentá-lo, batendo de volta. Dan, no entanto, não percebe a situação, o que leva seu amigo a manter o punho estendido, sem resposta. Essa é uma situação bastante informal entre amigos e procurei manter essa informalidade também na tradução, com o uso de expressões comuns no português:

Texto original	Legenda final traduzida
Bang it.	00:07:45,420 --> 00:07:47,700 -Toca aqui.
Jason's coming too.	-O Jason vai também.
<u>Don't leave me hanging</u>	00:07:48,989 --> 00:07:51,610 -Não me deixa no vácuo.
<u>Shut up, Jason</u>	-Cala a boca, Jason.

Outra marca de oralidade bastante presente no documentário é a repetição. Essa é uma marca difícil para a tradução de legendas, pois as limitações de espaço e tempo muitas vezes

podem levar à omissão das repetições. Assim, na tradução de “aka Dan”, procurei manter as repetições nos momentos em que as considerei relevantes para a narrativa, como ilustrado no próximo segmento apresentado. Nesta cena, Dan está descrevendo todas as coisas que possivelmente podem dar errado em sua ida para a Coreia para encontrar sua família. Ele menciona o medo de que seus pais queiram dinheiro, que seus irmãos o odeiem ou não o aceitem. Isso o leva a dizer que toda aquela situação será emocionalmente esgotante para ele e, para expressar isso, ele usa a repetição “*very very*”, que é bastante oral. Como considerei a repetição relevante para a fala de Dan e o tempo permitia a preservação da repetição, a tradução final foi a seguinte:

Texto original	Legenda final traduzida
They might be forced to be around me because the parents are going to make them meet me, but they don't need to embrace me.	00:08:43,409 --> 00:08:47,160 Eles podem ser obrigados, já que os pais vão forçar o encontro. 00:08:47,356 --> 00:08:49,208 Mas eles não precisam me aceitar.
I'm just this weird person that they don't know.	00:08:49,711 --> 00:08:52,500 Pra eles eu sou só um estranho.
Emotionally, it's going to be very very heavy for myself.	00:08:52,700 --> 00:08:57,839 Emocionalmente, vai ser muito, muito pesado pra mim.

No entanto, em momentos onde a repetição não pareceu essencial à fala e/ou o espaço e o tempo disponíveis eram insuficientes, optei por substituir a repetição por um adjetivo de maior intensidade, como nos casos abaixo:

Texto original	Legenda final traduzida
We have a really really good program tonight.	00:01:29,800 --> 00:01:33,000 Temos uma programação incrível esta noite.

No trecho acima, encontrando na parte 8 do documentário, a repetição *really really good* é substituída pelo adjetivo “incrível”.

Legenda Original	Legenda Final
It's been a really really long time.	00:02:39,879 --> 00:02:41,568 Faz tempo pra caramba!

Já no trecho acima, encontrado na parte 3, a repetição *really really long time* vira apenas “tempo pra caramba”. Neste caso, apesar da repetição ter sido omitida, a expressão “pra caramba” compensa essa omissão, preservando a intensidade do original e a ideia de oralidade.

A tradução completa das partes 1,2,3,5 e 8 do documentário pode ser encontrada no Anexo 1, na forma espelhada, e na forma de legenda nos episódios disponíveis nos links a seguir:

Parte 1: <https://youtu.be/qPOkEGnrVCA>

Parte 2: <https://youtu.be/T7Av7ZR-yJ0>

Parte 3: <https://youtu.be/wUDS5x4YbfM>

Parte 5: <https://youtu.be/LpY9Js-RBvM>

Parte 8: https://youtu.be/bY1Bq_jWrN4

4. Considerações Finais

A tradução audiovisual é um trabalho rico em desafios, como confirmei no decurso desta experiência de tradução. Ao traduzir as legendas de um produto audiovisual, o tradutor deve levar em conta não apenas a informação transmitida pelo som, mas também a interação dessa informação com o aspecto visual. Quando o tradutor é também o legendista, esse trabalho é dobrado, já que provavelmente será necessário fazer diversas alterações para que o conteúdo siga ainda os padrões estabelecidos para a legendagem.

Durante a tradução e legendagem do documentário “aka Dan”, percebi os desafios apresentados pela oralidade presente nesse tipo de produto. Ao mesmo tempo em que foi essencial preservar essa oralidade, para que o telespectador brasileiro pudesse experimentar de fato a atmosfera da obra original, em alguns momentos foi também necessário deixar de lado a oralidade para que o espectador pudesse obter a informação necessária para a compreensão do contexto.

Da mesma forma, também com a tradução de aspectos culturais, foi importante não apagar a cultura da obra original, permitindo que o documentário se tornasse uma porta de acesso também para a cultura sul-coreana, ainda tão pouco explorada em traduções para a língua portuguesa. Apesar disso, houve momentos em que foi também necessário adaptar alguns aspectos culturais para facilitar a compreensão do telespectador brasileiro, buscando aproximar conceitos estrangeiros para algo mais próximo da nossa realidade.

A tradução para legendagem, assim como qualquer trabalho de tradução, é uma atividade de escolhas. As restrições e limitações desse tipo de tradução podem ser vistas por muitos como uma desvantagem, mas esta experiência de tradução revelou que essas limitações, na verdade, serviram muito mais como um estímulo à minha criatividade como tradutora.

Por fim, espero, através deste trabalho, ter contribuído para o enriquecimento dos estudos na área da tradução audiovisual, especialmente na legendagem de documentários. Acredito que as características que distinguem o documentário de outros gêneros cinematográficos o tornam uma área que ainda deve ser explorada com maior interesse nos estudos da tradução.

Referências

“**aka Dan**”. Direção: Jon Maxwell. Produzido por: Mayrok Media, em associação com Arirang TV, 2014. Documentário. 96’. Disponível em:

<https://www.youtube.com/watch?v=OzGHY6enzDs&t=237s>

ÁLVAREZ, A. C. C. **DA ORALIDADE À LEGENDA: REFLEXÃO EM TORNO DE UM TRABALHO DE LEGENDAGEM**. Tradução em Revista 11, p. 1-35, 2/ 2011

ASSIS ROSA, A. Translating Orality, Recreating Otherness. In: BANDIA, P. F. (Ed). **Special Issue of Translation Studies: Orality and Translation**, 2015, p. 209-225

CAVALCANTE, M. C. B; MELO, C.T.V. Gêneros orais na escola. In: SANTOS, C. F; MENDONÇA, M; CAVALCANTE, M. C. B. (Org) **Diversidade textual: os gêneros na sala de aula**. 1.ed., 1. reimp. Belo Horizonte: Autêntica, 2007, p. 89-102

DÍAZ-CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual Translation: Subtitling**. Manchester, UK, Kinderhook, Ny, UK: St Jerome Publishing, 2007

FRANCO, E. Documentary film translation: A specific practice? In: CHESTERMAN, A; SALVADOR, N. G. S; GAMBIER, Y. (Eds) **Translation in Context**. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1998, p. 233–242

GOROVITZ, S. **Os labirintos da tradução: a legendagem cinematográfica e a construção do imaginário**. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2006

HICS, Holt International Children’s Service, Disponível em: <http://www.holtinternational.org/> , Acesso em: 12 de Maio de 2017

IKAA, International Korean Adoptee Associations, Disponível em: <http://www.ikaa.org/>, Acesso em: 22 de Abril de 2017

KAS, Korean Adoption Services, Disponível em: <http://www.kadoption.or.kr/>, Acesso em: 22 de Abril de 2017

MELO, C. T. V. O documentário como gênero audiovisual. In: **Comunicação & Informação**, v. 5, n. 1/2, 2002, p. 23-38

NAVES, S. B; MAUCH, C; ALVES, S. F; ARAÚJO, V. L. S. (Org). **Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis**. Ministério da Cultura, 2016.

PENAFRIA, M. **O ponto de vista no filme documentário**. 2001. Disponível em: < <http://www.bocc.ubi.pt/pag/penafria-manuela-ponto-vista-doc.pdf>>. Acesso em: 15 de Abril

_____. **O filme documentário. História, Identidade, Tecnologia.** Edições Cosmos, Lisboa, 1999.

REMAEL, A. Screenwriting, scripted & unscripted language: What do subtitlers need to know? In Díaz Cinta, J. (Ed.), **The didactics of audiovisual translation.** Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008, p.57-67

TWINSTERS, Direção: Samantha Futerman, Ryan Miyamoto. Produzido por: Small Package Films, Ignite Channel, 2015, Documentário. 81'. Distribuído por: Netflix

YORK, C. **Documentary Subtitling: A Participant-Centred Approach.** 2006. 98 f. Dissertação. Universidade Concordia, Montreal, Quebec, Canadá. 2006.

ANEXO 1

Notas:

- As partes do texto sublinhadas são trechos que não estavam na legenda original em inglês (legenda para surdos e ensurdecidos), ou por estarem escritos na tela ou por terem sido considerados desnecessários pelo legendador.
- Como a introdução se repete em todas as partes, incluí a sua tradução apenas na parte 1 do texto abaixo.

PARTE 1

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
1.	<u>A Mayrok Media production</u>	00:00:08,284 --> 00:00:10,580 Uma produção Mayrok Media
2.	<u>In collaboration with Arirang TV</u>	00:00:11,443 --> 00:00:13,657 em parceria com Arirang TV
3.	<u>Eastern Child Welfare Society</u> <u>Case: 85C-1862</u> <u>Name: Park, In Soo</u> <u>Birthdate: June 5, 1985</u> <u>Weight: 2.2 kg, 4.8 lb</u> <u>Birth Status: 2 months premature</u>	00:00:15,076 --> 00:00:17,622 Sociedade Oriental do Bem-Estar Infantil 00:00:17,622 --> 00:00:21,044 Nome: Park, In Soo Nascimento: 5/6/1985 00:00:20,944 --> 00:00:25,224 Peso: 2,2 kg Nascimento: 2 meses prematuro
4.	Dear Dan Matthews, I am writing to share the information of your birth family. You may also find that your brother Kiseong is actually your twin brother.	00:01:08,600 --> 00:01:09,674 “Caro Dan Matthews 00:01:09,674 --> 00:01:12,239 escrevo para informá-lo sobre sua família biológica. 00:01:12,239 --> 00:01:14,400 Você pode ver também que seu irmão Kiseong 00:01:14,400 --> 00:01:16,400 é, na realidade, seu irmão gêmeo.
5.	WHAT?!	00:01:19,200 --> 00:01:20,000 O quê?
6.	<u>Have you ever gotten an email that changed</u>	00:01:20,200 --> 00:01:22,234

	<u>your life forever?</u>	Já recebeu um e-mail que mudou sua vida?
7.	<u>Recently, I have.</u>	00:01:22,334 --> 00:01:23,706 Eu já.
8.	<u>But let's start at the beginning.</u>	00:01:23,795 --> 00:01:25,146 Mas vamos do começo.
9.	<u>This is my family</u>	00:01:30,830 --> 00:01:32,463 Esta é minha família.
10.	<u>Mom</u>	00:01:32,538 --> 00:01:33,340 Mãe
11.	<u>Dad</u>	00:01:33,440 --> 00:01:34,194 Pai
12.	<u>Sister (also adopted)</u>	00:01:34,217 --> 00:01:36,105 Irmã (também adotada)
13.	<u>This is me</u>	00:01:36,248 --> 00:01:37,486 Esse sou eu
14.	<u>I got into music</u>	00:01:37,550 --> 00:01:38,786 Me interessei por música
15.	<u>I moved to LA</u>	00:01:38,986 --> 00:01:40,421 Me mudei pra Los Angeles
16.	<u>I got a job working for these guys</u>	00:01:40,554 --> 00:01:42,587 Comecei a trabalhar pra esses caras
17.	<u>And these guys</u>	00:01:42,994 --> 00:01:44,288 E pra esses caras
18.	<u>This is my life</u>	00:01:44,748 --> 00:01:45,847 Essa é minha vida
19.	<u>And it's about to be flipped upside down</u>	00:01:45,965 --> 00:01:47,047 E ela está prestes 00:01:47,047 --> 00:01:48,247 a ser virada 00:01:48,247 --> 00:01:49,946 de ponta cabeça
20.	This project started about one year ago.	00:02:18,800 --> 00:02:20,810 Esse projeto começou há um ano.
21.	I got a phone call from somebody at IKAA, who asked me to perform at the conference.	00:02:20,810 --> 00:02:24,244 Alguém das Associações Internacionais de Coreanos Adotados (IKAA) 00:02:24,244 --> 00:02:27,552 me ligou, me convidando para tocar na conferência.
22.	And at the time, I did not know what IKAA was.	00:02:27,700 --> 00:02:29,799 Na época, não sabia o que era a IKAA.
23.	I started reading up more about the conference, I started talking to other adoptees.	00:02:30,000 --> 00:02:32,110 Comecei a ler sobre a conferência. 00:02:32,110 --> 00:02:35,266 Comecei a falar com outros adotados.
24.	They had all these amazing stories about not only connecting with their homeland, but also meeting their biological family.	00:02:35,975 --> 00:02:37,922 Todos tinham histórias incríveis 00:02:37,922 --> 00:02:41,700 não só sobre conhecer a terra natal,

		mas também suas famílias biológicas.
25.	I think on some level, I knew that this could be my only shot to find my blood relatives.	00:02:41,700 --> 00:02:46,435 Vi que poderia ser minha única chance de encontrar minha família biológica.
26.	Then after that, one thing led to another.	00:02:48,600 --> 00:02:50,699 Aí depois, uma coisa levou à outra.
27.	Talking to Jason Hwang, who I work with.	00:02:50,700 --> 00:02:53,200 Conversei com Jason Hwang, com quem trabalho.
28.	I met Dan on his first day at the office.	00:02:53,200 --> 00:02:56,500 Conheci o Dan em seu primeiro dia no escritório.
29.	I got involved with this project because I really wanted to tell Dan's story.	00:02:56,500 --> 00:03:00,000 Me envolvi neste projeto pois queria contar a história do Dan.
30.	And I knew he was going to need someone to show him around.	00:03:00,000 --> 00:03:02,500 E sabia que precisaria de um guia.
31.	I decided to go back and do the birth search about six months ago, when we knew we were going to Korea.	00:03:02,600 --> 00:03:08,650 Decidi começar a busca há seis meses 00:03:06,867 --> 00:03:08,650 quando soube que íamos pra Coreia.
32.	The Eastern Social Welfare Society actually got me the form I need to fill out in order to start the birth search process.	00:03:08,650 --> 00:03:11,524 A Sociedade Oriental do Bem-Estar Social me enviou... 00:03:11,689 --> 00:03:15,365 o formulário para começar o processo de busca.
33.	[Sigh] And my Korean name is Park In Soo.	00:03:18,606 --> 00:03:21,871 Meu nome coreano é Park In Soo.
34.	So this is from the Eastern Welfare Society:	00:03:22,300 --> 00:03:25,200 Recebi isso da agência de adoção:
35.	Upon receiving the search result, from the Korean Adoption Services, I sent a telegram to the person whose information matched with your birth mother's.	00:03:25,300 --> 00:03:29,800 “Após recebermos o resultado da busca do Serviço Coreano de Adoção 00:03:29,800 --> 00:03:34,160 enviamos um telegrama para a pessoa com dados equivalentes aos de sua mãe.
36.	She called to confirm that she was in fact your birth mother.	00:03:34,230 --> 00:03:37,299 Ela confirmou ser de fato sua mãe biológica.”
37.	Every single time I've talked to anyone about this, it's been very negative, very like, this probably isn't going to happen.	00:03:37,300 --> 00:03:41,400 Ao falar sobre isso com as pessoas, sempre sou muito negativo. 00:03:41,400 --> 00:03:43,500 Tipo: "Aposto que não vai dar certo."
38.	Oh man, I'm kind of shaking. [Laughter]	00:03:44,500 --> 00:03:46,177 Cara, eu estou tremendo.
39.	"Dear Dan Matthews, I am writing to share the information of your birth family.	00:03:46,480 --> 00:03:47,619 "Caro Dan Matthews 00:03:47,620 --> 00:03:49,940 Escrevo para informá-lo sobre sua família biológica.

40.	Both of your parents visited our office yesterday to meet with me.	00:03:49,940 --> 00:03:52,950 Seus pais vieram ontem ao nosso escritório.
41.	They also forwarded their letters and pictures for you.	00:03:52,950 --> 00:03:55,745 Eles também mandaram cartas e fotos para você.
42.	As you may be aware, your birth parents were married and still are married.	00:03:55,790 --> 00:03:59,798 Como talvez você saiba, seus pais eram casados e ainda são.
43.	They have one son and they have a daughter.	00:04:00,100 --> 00:04:02,280 Eles têm um filho e uma filha.
44.	You may also find that your brother, Kiseong, is actually your twin brother."	00:04:02,280 --> 00:04:04,970 Você pode ver também que seu irmão Kiseong 00:04:04,970 --> 00:04:06,900 é, na realidade, seu irmão gêmeo."
45.	WHAT?!	00:04:09,100 --> 00:04:10,000 O quê?
46.	Aww sh...	00:04:10,400 --> 00:04:12,100 Caramba...
47.	This is... You have...! [SLAMS TABLE]	00:04:12,100 --> 00:04:15,400 Isso é... Você tem um...
48.	This is... crazy man.	00:04:16,300 --> 00:04:18,700 Isso é uma loucura, cara.
49.	Your sister's a cop. He looks just like-	00:04:20,899 --> 00:04:24,190 Sua irmã é policial. Ele é igualzinho a v-
50.	No he doesn't! Does he?	00:04:24,191 --> 00:04:25,200 Não é nada! É?
51.	Yeah he does! He looks like you!	00:04:25,200 --> 00:04:27,190 É sim! Ele parece com você.
52.	There's still a very real chance that 1), I'm not going to meet with them and 2)... <u>Until I get...</u> I think I need to get a DNA test.	00:04:27,190 --> 00:04:32,781 Há uma grande chance de que eu não os encontre. 00:04:32,781 --> 00:04:35,689 Até que eu faça... 00:04:35,847 --> 00:04:38,839 Acho que preciso de um teste de DNA.
53.	<u>I think</u> We need to make that happen like immediately.	00:04:37,839 --> 00:04:42,256 Acho que precisamos providenciar isso imediatamente.
54.	I dunno, it's just could be like a weird coincidence.	00:04:42,961 --> 00:04:45,636 Pode ser só uma coincidência, então...
55.	So, uh, but it sounds like... <u>I don't know why it wouldn't...</u>	00:04:46,460 --> 00:04:48,504 Mas parece que... 00:04:48,504 --> 00:04:49,704 Não tem por quê eu não...
56.	Eastern Social Welfare Society...	00:04:50,958 --> 00:04:53,457 A Sociedade Oriental

		de Bem-Estar Social...
57.	I feel like everything up 'til now has been pretty official.	00:04:53,557 --> 00:04:56,043 Tudo parece bem oficial até agora.
58.	There's a chance that this might actually be it, you know?	00:04:56,043 --> 00:05:01,947 Há uma grande chance de isso ser pra valer, sabe?
59.	Seriously.	-
60.	<u>Park, In Soo was nursed to health by a foster mother for 7 months.</u>	00:05:05,640 --> 00:05:10,312 Park Insoo recebeu cuidados de uma mãe acolhedora por 7 meses.
61.	<u>He was then adopted by the Matthews family in Camarillo, CA on February 1, 1986.</u>	00:05:10,412 --> 00:05:16,193 Então foi adotado pelos Matthews no dia 1º de Fevereiro de 1986.
62.	My Name is Lynn Matthews and I am Dan's mother.	00:05:21,810 --> 00:05:24,590 Meu nome é Lynn Matthews e sou mãe do Dan.
63.	My husband and I were married in 1977.	00:05:24,590 --> 00:05:27,510 Meu marido e eu nos casamos em 1977.
64.	I was 27, my husband was 28.	00:05:27,510 --> 00:05:29,890 Eu tinha 27 anos e ele 28.
65.	We wanted to have children right away, but I wasn't getting pregnant.	00:05:29,890 --> 00:05:34,560 Queríamos ter filhos imediatamente, mas eu não engravidava.
66.	In 1979, they diagnosed me with ovarian cancer at an advanced stage.	00:05:35,516 --> 00:05:41,978 Em 1979, fui diagnosticada com... 00:05:39,245 --> 00:05:42,065 câncer de ovário em estágio avançado.
67.	They didn't think that I would survive, but I kept coming around.	00:05:42,105 --> 00:05:45,205 Acharam que eu não sobreviveria. 00:05:45,205 --> 00:05:47,440 Mas eu continuei resistindo.
68.	I had a lot of experimental treatments...	00:05:47,440 --> 00:05:49,580 Passei por muitos tratamentos.
69.	I had I think 3 different surgeries.	00:05:51,715 --> 00:05:54,520 Acho que fiz 3 cirurgias diferentes.
70.	They had to do a complete hysterectomy.	00:05:54,520 --> 00:05:57,966 Tive que fazer uma histerectomia completa.
71.	They basically didn't think that I'd even be able to adopt, because they really didn't think that I was going to live.	00:05:58,850 --> 00:06:01,910 Pensavam que eu nem poderia adotar 00:06:01,910 --> 00:06:04,300 pois achavam que eu não sobreviveria.
72.	They said if I live for 5 years, they would consider it.	00:06:04,300 --> 00:06:08,160 Disseram que se eu vivesse 5 anos, considerariam a possibilidade.
73.	Practically to the day that the five years were up, we decided to adopt.	00:06:08,160 --> 00:06:13,177 Então, praticamente no dia em que os 5 anos acabaram, decidimos adotar.
74.	When I first saw Dan, I was so elated.	00:06:13,177 --> 00:06:16,778 Quando vi o Dan pela primeira vez, estava extasiada.

75.	If you saw pictures of me, my eyes are wide open, like I hadn't slept in a week.	00:06:16,859 --> 00:06:22,219 Em todas as fotos, meus olhos estavam arregalados. 00:06:22,219 --> 00:06:24,640 Como se não dormisse há uma semana.
76.	I can't remember not being a part of the Matthews family.	00:06:24,840 --> 00:06:27,909 Não sei como é não fazer parte dessa família.
77.	It's always been a part of me.	00:06:27,909 --> 00:06:30,496 Sempre foi uma parte de mim.
78.	Growing up, being adopted, was kind of cool, actually.	00:06:30,696 --> 00:06:33,742 Durante a minha infância, ser adotado era bem legal.
79.	I remember embracing the fact that I was a little bit different and my parents were a little bit different, and our family situation was a little bit different.	00:06:33,936 --> 00:06:37,100 Eu me lembro de gostar de ser um pouco diferente 00:06:37,190 --> 00:06:40,741 e de meus pais serem diferentes e de nossa família ser diferente.
80.	It was always a good different too, it was never a bad different.	00:06:40,930 --> 00:06:43,969 Sempre foi um diferente bom, Também, nunca ruim.
81.	When I was in school, they never said anything about me being adopted, it was more about me being Asian.	00:06:44,081 --> 00:06:46,744 Na escola, nunca diziam nada sobre eu ser adotado. 00:06:46,745 --> 00:06:48,636 Sempre falavam sobre eu ser asiático.
82.	<u>It was really never about me having like...</u> You would think the weird thing about me would be that I had white parents, but it was more about the fact that I was Asian that they fed more on.	00:06:48,579 --> 00:06:50,412 Nunca falavam sobre eu ter... 00:06:50,312 --> 00:06:54,300 O normal seria estranharem eu ter pais brancos. 00:06:53,905 --> 00:06:57,945 Mas era mais o fato de eu ser asiático que pegava mais.
83.	When Dan was in elementary school, I think everything was A-OK.	00:06:58,300 --> 00:07:01,166 Quando Dan estava no ensino fundamental 00:07:01,166 --> 00:07:03,387 acho que tudo estava tranquilo.
84.	He had a set of friends and everything, but I did notice a dramatic shift when he went to middle school.	00:07:04,330 --> 00:07:06,409 Ele tinha um grupo de amigos e tal. 00:07:06,410 --> 00:07:10,019 Mas percebi uma mudança dramática a partir da quinta série.
85.	He had a really really hard time.	00:07:10,287 --> 00:07:12,337 Foi muito, muito difícil para ele.
86.	I never understood that too much, what it was-	00:07:13,360 --> 00:07:16,520 Eu nunca realmente entendi o que aquilo significava.
87.	I found writing as a really big outlet for	00:07:16,520 --> 00:07:20,600

	identity issues back in high school.	Compor virou uma forma de lidar com problemas de identidade.
88.	So I started writing stuff that really didn't make sense.	00:07:20,600 --> 00:07:23,366 Eu comecei a escrever umas coisas sem sentido.
89.	Eventually I met <u>Interestingly enough</u> one of the only African-American dudes that went to my school.	00:07:23,765 --> 00:07:27,274 Até que eu conheci, curiosamente... 00:07:27,274 --> 00:07:29,974 um dos únicos afro-americanos da minha escola.
90.	I remember going over to his place one day, he had beats and stuff.	00:07:30,139 --> 00:07:33,900 Lembro de visitar a casa dele um dia. Ele tinha gravadores e tudo mais.
91.	I thought that was the coolest thing in the world	00:07:33,900 --> 00:07:35,409 Eu achei aquilo o máximo.
92.	So I started writing because of that.	00:07:35,410 --> 00:07:37,510 Então comecei a compor por causa disso.
93.	He helped me put together my first album.	00:07:37,510 --> 00:07:39,960 Ele me ajudou a gravar meu primeiro cd.
94.	Not very good at all. I'm never going to let anybody listen to it.	00:07:40,618 --> 00:07:43,970 Não ficou nada bom. Nunca vou deixar ninguém ouvir.
95.	But at the time, I was floored by it.	00:07:44,284 --> 00:07:46,786 Mas na época, achei o máximo.
96.	I couldn't believe that I could actually record my own music.	00:07:46,800 --> 00:07:49,455 Não acreditava que podia gravar minhas músicas.
97.	It's about 30 hours before we board the plane, and I'm just so overwhelmed.	00:08:04,000 --> 00:08:06,360 Faltam umas 30 horas até embarcarmos. 00:08:06,360 --> 00:08:08,596 Minha cabeça está a mil por hora.
98.	A lot of it's just me being anxious, there's a lot of anxiety, I think.	00:08:08,746 --> 00:08:12,372 Muito disso é ansiedade, estou muito ansioso.
99.	The prospect of meeting this family and being in Korea, and being around other adoptees.	00:08:12,650 --> 00:08:15,810 Com a ideia de conhecer essa família, estar na Coreia 00:08:15,810 --> 00:08:18,200 e de conhecer outros adotados.
100.	What could go wrong—I think something bad's gotta happen.	00:08:18,200 --> 00:08:19,525 Tudo o que pode dar errado. 00:08:19,725 --> 00:08:22,467 E eu acho que algo tem que dar errado.
101.	They could be financially off, they might want money from me. <u>They might...</u>	00:08:23,270 --> 00:08:25,169 Eles podem ter problemas financeiros 00:08:25,169 --> 00:08:26,844 ou podem pedir dinheiro.

	The brother and sister could hate me.	00:08:27,144 --> 00:08:28,144 Pode ser que... 00:08:29,506 --> 00:08:32,349 O irmão e irmã talvez me odeiem.
102.	<u>For being this...out of 28 years</u> Why did it take 28 years for me to go out and find them?	00:08:32,549 --> 00:08:36,880 Eles podem se perguntar por que demorei 28 anos pra ir atrás deles.
103.	And the brother and sister might not like me at all.	00:08:36,880 --> 00:08:39,529 E os irmãos podem não gostar de mim.
104.	There's a big possibility that they might not want to be around me at all.	00:08:39,529 --> 00:08:43,309 Há uma grande chance de não me quererem por perto.
105.	They might be forced to be around me because the parents are going to make them meet me, but they don't need to embrace me.	00:08:43,409 --> 00:08:47,160 Eles podem ser obrigados, já que os pais vão forçar o encontro.. 00:08:47,356 --> 00:08:49,208 Mas eles não precisam me aceitar.
106.	I'm just this weird person that they don't know.	00:08:49,711 --> 00:08:52,500 Pra eles eu sou só um estranho.
107.	Emotionally, it's going to be very very heavy for myself.	00:08:52,700 --> 00:08:57,839 Emocionalmente, vai ser muito, muito pesado pra mim.
108.	I'm ready to go out there tho. I can't wait to get out there.	00:08:57,839 --> 00:09:00,192 Mas estou pronto pra ir. Mal posso esperar.
109.	When Dan meets his birth mother, I just want her to know how much he's loved and cared for.	00:09:00,480 --> 00:09:03,357 Quando Dan conhecer sua mãe biológica 00:09:03,557 --> 00:09:09,419 só quero que ela saiba o quanto ele é amado e cuidado.
110.	I felt like my prayers were answered in that Dan came into our lives.	00:09:10,319 --> 00:09:14,670 Minhas orações foram atendidas quando Dan chegou em nossas vidas.
111.	But I felt like her prayers were answered in that he's had a very good life.	00:09:14,670 --> 00:09:18,243 Mas sinto que as orações dela também foram atendidas 00:09:18,244 --> 00:09:20,942 já que ele teve uma vida boa e é muito amado.
112.	He's very loved, and I just would like her to know that I think God was watching over both of us.	00:09:21,483 --> 00:09:26,662 Quero que ela saiba que Deus estava cuidando de nós duas.
113.	How's the packing going?	00:09:26,962 --> 00:09:29,300 Como estão as malas?
114.	It's good, I'm almost done.	00:09:29,300 --> 00:09:31,079 Tudo bem, quase prontas.
115.	Well, not almost done, but yeah. <u>Getting there?</u> <u>Yeah</u>	00:09:31,079 --> 00:09:34,167 Bem, não quase, mas chegando lá.

		00:09:34,267 --> 00:09:35,367 -Quase lá? -É.
116.	I wanted to show you this stuff I got to present when you meet your family.	00:09:36,900 --> 00:09:41,928 Trouxe algo pra você mostrar quando encontrar sua família.
117.	I thought she'd like to see especially the pictures of <u>when we first held you</u> . When Dad first held you at the international airport.	00:09:42,128 --> 00:09:47,189 Achei que ela gostaria de ver fotos de quando você chegou. 00:09:47,190 --> 00:09:51,000 Quando seu pai lhe segurou pela primeira vez no Aeroporto.
118.	I remember being so happy.	00:09:51,400 --> 00:09:53,990 Lembro de ser muito feliz.
119.	I thought your family would enjoy seeing some of these pictures.	00:09:53,990 --> 00:09:58,000 Achei que sua família gostaria de ver essas fotos.
120.	Yeah, this is really good.	00:09:58,000 --> 00:10:00,400 É, isso é muito legal.
121.	Now give me a big hug, baby.	00:10:00,400 --> 00:10:03,200 Agora me dá um abraço, filho.
122.	Remember how much I love you, and how much I want this to work out for you and extend your family.	00:10:03,300 --> 00:10:05,000 Lembre-se do quanto eu te amo. 00:10:05,900 --> 00:10:11,000 E do quanto quero que isso dê certo pra você e que sua família cresça.
123.	You're kinda lucky you've got love from both families now to share.	00:10:16,200 --> 00:10:21,300 Você é sortudo de ter o amor de duas famílias agora.
124.	And your brother and your sister, I hope I can meet them.	00:10:21,300 --> 00:10:25,160 E espero que eu possa conhecer seu irmão e sua irmã.
125.	No, mom, no. Stop that.	00:10:25,160 --> 00:10:28,241 Não, mãe. Pára com isso.
126.	No, no, it's going to be fine. <u>I know</u> It'll be really good.	00:10:28,801 --> 00:10:34,131 -Vai ficar tudo bem. Vai ser bom. -Eu sei.
127.	"Dear my son, I am writing and hoping this message helps you understand the situation around your adoption.	00:10:45,200 --> 00:10:50,674 "Querido filho, espero que essa carta o ajude a entender a sua adoção.
128.	In 1983 I got a job here at Geojedo.	00:10:51,039 --> 00:10:53,300 <i>Em 1983, consegui um emprego aqui em Geojedo.</i>
129.	We didn't have enough money for the proper housing as we had financial difficulties.	00:10:53,300 --> 00:10:57,709 <i>Não tínhamos dinheiro para moradia, devido a dificuldades financeiras.</i>
130.	Soon after your mother got pregnant in 1985, she gave birth at home with a midwife.	00:10:57,709 --> 00:10:59,519 <i>Pouco depois, sua mãe engravidou.</i> 00:10:59,538 --> 00:11:03,600 <i>Em 1985, ela deu à luz em casa,</i>

		<i>com a ajuda de uma parteira.</i>
131.	When I came back from work, I found two premature twin boys and a wife who was passed out.	00:11:03,600 --> 00:11:07,740 <i>Quando voltei do trabalho, encontrei os gêmeos prematuros</i> 00:11:07,740 --> 00:11:09,400 <i>e minha esposa desmaiada.</i>
132.	Both of the babies were hospitalized and your mother was not able to get up.	00:11:09,400 --> 00:11:12,619 <i>Os dois bebês foram hospitalizados e sua mãe ficou de cama.</i>
133.	Days went by, and I was told by the hospital that one of the boys was recovered.	00:11:12,619 --> 00:11:16,373 <i>Dias depois, me informaram que um dos bebês havia se recuperado.</i>
134.	In that situation, I had to make an important decision for all of us.	00:11:16,573 --> 00:11:19,889 <i>Naquela situação, tive de tomar uma decisão importante por todos.</i>
135.	I was told international adoption could provide good parents and homes, and give wider opportunities to children.	00:11:19,889 --> 00:11:23,300 <i>Me disseram que adoção internacional proveria bons pais e lares</i> 00:11:23,300 --> 00:11:25,552 <i>e mais oportunidade para as crianças.</i>
136.	I hope that you understand having you adopted was the best choice I could make at the time."	00:11:25,552 --> 00:11:30,145 <i>Espero que entenda que a adoção era a melhor opção que tinha naquele momento."</i>
137.	"My dear baby, it was raining when I gave birth to you, and it also rained when I was told you were looking for me.	00:11:49,900 --> 00:11:52,745 <i>"Meu querido filho, chovia quando você nasceu</i> 00:11:52,745 --> 00:11:55,540 <i>e também choveu quando ouvi que você procurava por mim.</i>
138.	I can't stop crying with joy and sadness.	00:11:55,540 --> 00:11:58,709 <i>Não consigo parar de chorar de alegria e tristeza.</i>
139.	I cannot find describe how painful it was for all of us.	00:11:58,709 --> 00:12:01,900 <i>Não posso descrever o quão doloroso foi para todos nós.</i>
140.	When I gave birth to you and your brother, the situation we were in was pretty bad.	00:12:01,900 --> 00:12:05,490 <i>Quando dei à luz a você e seu irmão, a nossa situação era bem ruim.</i>
141.	But after giving birth, my health failed greatly and I was in critical condition.	00:12:05,200 --> 00:12:08,782 <i>Mas após dar à luz, minha saúde ficou em estado crítico.</i>
142.	Under the circumstances, your father had to make the decision.	00:12:08,782 --> 00:12:11,910 <i>Naquela situação, seu pai teve que tomar uma decisão.</i>
143.	After I was told you were relinquished, I considered looking for you, but your adoption had already been made.	00:12:11,910 --> 00:12:15,035 <i>Quando soube que você havia ficado, pensei em procurá-lo</i> 00:12:15,035 --> 00:12:16,769

		mas sua adoção já fora concluída.
144.	I wanted to believe you had a better life there.	00:12:16,769 --> 00:12:19,161 Quis acreditar que você tinha uma vida melhor.
145.	I've been living with this guilt and sorrow for 28 years.	00:12:19,161 --> 00:12:22,223 Tenho vivido com essa culpa e tristeza por 28 anos.
146.	There isn't a single day when I don't think about you.	00:12:22,223 --> 00:12:24,533 Não há um dia em que não pense em você.
147.	I always pray to the Lord for you to be healthy and well, and to be with me someday."	00:12:24,700 --> 00:12:27,000 Sempre oro que você esteja bem e com saúde 00:12:27,000 --> 00:12:28,800 E que estejamos juntos um dia."
148.	"Dear Mother, I was very happy and emotional to hear the news that Eastern Social Welfare Society was able to get in touch with you.	00:12:47,500 --> 00:12:50,800 "Querida mãe, fiquei muito feliz e emocionado quando soube 00:12:50,800 --> 00:12:54,949 que a agência consegui entrar em contato com você.
149.	I am thankful that you responded to them and that you are happy that I searched for you.	00:12:54,949 --> 00:12:56,739 Fico grato que tenha respondido 00:12:56,739 --> 00:12:58,814 e que esteja feliz por eu tê-la procurado.
150.	The most important thing for you to know is that I am healthy and well, and I was raised by a wonderful and loving family in the USA.	00:12:58,589 --> 00:13:01,949 O importante é que você saiba que estou saudável e bem 00:13:01,949 --> 00:13:05,300 e cresci em uma família maravilhosa e amorosa nos EUA.
151.	I will be coming out to Seoul from July 29 to August 9th for a Korean adoption conference.	00:13:05,300 --> 00:13:09,005 Estarei em Seul do dia 29 de julho até 9 de agosto 00:13:09,005 --> 00:13:10,988 para um conferência de adotados.
152.	I would be grateful for the opportunity to meet you in person.	00:13:10,989 --> 00:13:13,699 Ficaria grato se pudesse conhecê-la pessoalmente.
153.	I'm still in shock that you responded and can't express how wonderful this news is.	00:13:13,699 --> 00:13:17,914 Ainda estou surpreso com sua resposta e com essa notícia maravilhosa.
154.	I hope that you are well, and I look forward to the possibility of meeting you.	00:13:18,018 --> 00:13:21,400 Espero que você esteja bem, estou ansioso para conhecê-la.
155.	With love, Daniel, Park In Soo.	00:13:21,400 --> 00:13:26,000

		Com amor, Daniel, Park In Soo.”
--	--	---------------------------------

PARTE 2

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
156.	Hurry up, Dan.	00:01:39,200 --> 00:01:41,700 Apressa aí, Dan.
157.	My teeth are very important part of my day.	00:01:41,700 --> 00:01:43,660 Meus dentes são muito importantes.
158.	Your teeth are all messed up anyway.	00:01:43,900 --> 00:01:45,690 Seus dentes já são horríveis.
159.	Shut your mouth!	00:01:45,700 --> 00:01:48,400 Cala a boca!
160.	So Day 1 in Korea, almost lost my phone, almost lost my passport, found both of them, that's where the drama ends.	00:01:48,400 --> 00:01:50,100 Então, primeiro dia na Coreia 00:01:50,100 --> 00:01:52,500 e quase perdi o celular e o passaporte 00:01:52,500 --> 00:01:55,200 mas achei os dois, então foi só esse o drama.
161.	And then...got to the hotel, checked into the hotel, got ready, went to Arirang, after Arirang, we hit up this place called OMG Lounge, ended up with this fan.	00:01:55,300 --> 00:01:58,560 E aí cheguei no hotel, fiz o check in. 00:02:00,300 --> 00:02:02,219 Me arrumei, fui pra estação Arirang 00:02:02,219 --> 00:02:05,077 depois fomos pra um lugar chamado OMG Lounge. 00:02:05,350 --> 00:02:06,839 Ganhei esse leque.
162.	Got this fan last night. You know who you are.	00:02:06,840 --> 00:02:11,439 Ganhei esse leque ontem à noite. Você vai saber quem você é.
163.	And uh, went to bed.	00:02:11,439 --> 00:02:14,200 E aí...fui dormir.
164.	Now we're getting ready to go to membership training and check-in for the convention!	00:02:14,221 --> 00:02:16,815 Agora vamos para o Treinamento de Associação 00:02:16,816 --> 00:02:19,816 e vamos fazer o check in na convenção.
165.	This is actually a big moment because we're going over to the Lotte Hotel, officially check-in, register, and then we're going to do this thing called membership training, where apparently it's Korean training?	00:02:20,016 --> 00:02:22,076 Esse é um momento importante 00:02:22,076 --> 00:02:25,125 porque vamos pro hotel, fazer a inscrição

	Like Korean group bonding, which means there's going to be a lot of drinking probably	00:02:26,077 --> 00:02:28,361 e aí, vamos fazer o Treinamento de Associação 00:02:28,362 --> 00:02:32,211 que é um tipo de treinamento, uma dinâmica de grupo coreana. 00:02:32,226 --> 00:02:34,470 O que significa que deve rolar muita bebida.
166.	So we'll see how that goes.	00:02:34,700 --> 00:02:36,500 Então, vamos ver no que dá.
167.	C'mon Jason!	00:02:39,500 --> 00:02:40,900 Vamos lá, Jason!
168.	I'm not holding your hand, Dan.	00:02:41,000 --> 00:02:42,900 Não vou segurar sua mão, Dan.
169.	I need support right now.	00:02:42,900 --> 00:02:45,800 Preciso de apoio agora.
170.	So we made it!	00:02:50,000 --> 00:02:52,298 Chegamos!
171.	<u>IKAA Gathering 2013 – Lotte Hotel</u>	00:02:46,953 --> 00:02:49,235 IKAA 2013, Hotel Lotte
172.	Adoptee's going ham in Korea, man. So many adoptees here.	00:02:53,900 --> 00:02:56,215 Adotados fazendo a festa na Coreia, cara. 00:02:56,215 --> 00:02:57,615 Tem muitos adotados aqui.
173.	Hi, I'm Jackie. Jackie! Dan.	00:02:57,900 --> 00:02:59,919 -Oi, sou a Jackie. -Jackie! Sou o Dan.
174.	Nice to meet you. So good to see you finally!	00:02:59,900 --> 00:03:02,055 -Prazer! -Muito bom conhecer você!
175.	Thank you so much for setting this all up. <u>You're welcome</u>	00:03:02,169 --> 00:03:04,276 -Obrigada por organizar tudo! -De nada!
176.	Oh my god we're so excited!	00:03:04,277 --> 00:03:05,640 Estamos super animados!
177.	We've been talking for like a year. <u>Yeah</u>	00:03:05,540 --> 00:03:07,429 -A gente se fala há um ano. -Sim!
178.	Yeah. We're finally meeting in person now.	00:03:07,430 --> 00:03:10,000 Pois é, finalmente nos conhecemos pessoalmente.
179.	We've been chatting about this for a year.	00:03:10,000 --> 00:03:11,999 Conversamos sobre isso por um ano.
180.	You literally-we got the invite to do it a year ago.	00:03:12,000 --> 00:03:14,271 A gente recebeu o convite um ano atrás.
181.	If it wasn't because you called me that one day-we had that conversation about it, I	00:03:14,359 --> 00:03:18,268 Se você não tivesse me ligado

	probably wouldn't be here. And I wouldn't be doing this conference, I wouldn't be meeting my family on Monday.	e a gente não tivesse conversado 00:03:18,269 --> 00:03:21,790 eu provavelmente não estaria aqui, participando dessa conferência. 00:03:21,800 --> 00:03:23,935 Nem viria conhecer minha família.
182.	This is Niko	00:03:25,182 --> 00:03:26,800 Esse é o Niko.
183.	Oh Niko! Nice to finally meet you! How you doing?	00:03:26,800 --> 00:03:30,500 Niko! Que bom conhecer você, enfim. Tudo tranquilo?
184.	Oh my god, man. You're from Denmark right?	00:03:30,800 --> 00:03:32,800 Caramba, cara. Você é da Dinamarca, né?
185.	I'm from Denmark. He's the Danish rapper.	00:03:32,800 --> 00:03:35,478 -Sou sim. -Ele é o rapper dinamarquês.
186.	He's the guy I'm going to be performing with.	00:03:35,478 --> 00:03:38,225 É o cara com quem que vou me apresentar.
187.	Yeah, we gotta hang out though. <u>Yeah</u>	00:03:39,041 --> 00:03:40,821 -A gente tem que conversar. -É.
188.	We gotta work on that song too. <u>Yeah</u>	00:03:40,822 --> 00:03:43,820 -Ensaiai a música, também. -Sim.
189.	Yeah, I'm getting a tattoo on Tuesday though. <u>What?</u>	00:03:43,821 --> 00:03:46,544 -Mas terça vou fazer uma tatuagem. -O que?
190.	Oh you're getting a tattoo on Tuesday? Can I come with you?	00:03:46,744 --> 00:03:49,700 Você vai fazer uma tatuagem? Posso ir junto?
191.	I have this one here, this is the one I made when I came back from Korea and I did the birth family search.	00:03:49,700 --> 00:03:53,992 Eu tenho essa aqui, que fiz quando voltei da Coreia. 00:03:54,549 --> 00:03:57,510 Depois que encontrei minha família.
192.	My father he was very popular with the ladies.	00:03:57,510 --> 00:04:00,322 Meu pai fazia sucesso com as garotas.
193.	So I dunno maybe, it's just the way of working through it, but I felt like...	00:04:00,323 --> 00:04:04,877 Então, sei lá. Acho que foi como processei isso...
194.	The thing that just popped up, in my head, was that daddy was a player! So I made that.	00:04:05,200 --> 00:04:09,182 A primeira coisa que pensei foi: "Papai era pegador!" 00:04:09,183 --> 00:04:10,773 Então, fiz essa aqui.
195.	So we're going to Chungnam right now with about looks like 30-40 adoptees.	00:04:11,500 --> 00:04:16,399 Estamos indo pra Chungnam agora

		com um grupo de 30, 40 adotados.
196.	This is kind of like the big event where like everybody gets to know each other.	00:04:16,600 --> 00:04:21,315 Esse é, tipo, o grande evento, quando todo mundo se conhece melhor.
197.	And there will be a lot of drinking, apparently.	00:04:23,100 --> 00:04:25,000 Parece que vai rolar muita bebida.
198.	So we'll see what happens.	00:04:25,200 --> 00:04:27,178 Vamos ver no que dá.
199.	Being on the bus was really the first time I was surrounded by other adoptees.	00:04:29,300 --> 00:04:31,965 Viajando de ônibus, foi minha primeira vez 00:04:31,965 --> 00:04:33,465 cercado de outros adotados.
200.	And it was the first time I really felt like I was in Korea.	00:04:33,500 --> 00:04:37,300 E a primeira vez que realmente me senti na Coreia.
201.	Everything around me was different, the countryside was different, I definitely felt like I was in Korea for the very first time at that moment.	00:04:37,301 --> 00:04:40,337 Tudo ao meu redor era diferente, a paisagem era diferente. 00:04:40,400 --> 00:04:43,400 Aquele foi o momento em que realmente me senti na Coreia.
202.	So we're on our way to membership training, and we got a little lost.	00:04:45,000 --> 00:04:48,936 Então, a gente se perdeu no caminho para o treinamento.
203.	And so, the bus driver down there is talking to this woman that lives around this area.	00:04:49,443 --> 00:04:54,748 Então o motorista está lá embaixo conversando com uma senhora.
204.	She's literally drawing out the directions in the sand.	00:04:54,888 --> 00:04:57,500 Ela está desenhando o caminho na areia.
205.	Or maybe, maybe she's teaching him how to plant.	00:04:58,200 --> 00:05:01,900 Ou talvez...esteja ensinando ele a plantar.
206.	I don't know, one or the other.	00:05:01,900 --> 00:05:03,000 Não sei, um dos dois.
207.	We're at a traditional Korean music house.	00:05:04,000 --> 00:05:07,200 Estamos em uma casa tradicional de música coreana.
208.	We're about to play some traditional Korean games.	00:05:07,200 --> 00:05:10,530 Vamos jogar jogos tradicionais coreanos.
209.	Not really too sure that that means.	00:05:10,530 --> 00:05:12,000 Não sei bem o que são.
210.	But apparently membership training is a really big part of Korean culture.	00:05:12,000 --> 00:05:14,200 Mas parece que o treinamento é importante.
211.	We'll find out exactly what it is very soon.	00:05:14,600 --> 00:05:16,800 Vamos descobrir o que é daqui a pouco.
212.	<u>Academy of Traditional Music</u>	00:05:18,548 --> 00:05:22,457 ACADEMIA DE MÚSICA TRADICIONAL

		COREANA
213.	Have you heard that song before? Every Korean knows this song.	00:05:46,500 --> 00:05:49,568 -Já escutou essa música? -Todo coreano conhece.
214.	Have you heard that song? <u>Yeah</u>	00:05:49,568 --> 00:05:51,347 -Já escutou? -Já.
215.	So you've sung it before?	00:05:51,447 --> 00:05:52,649 Então já cantou antes?
216.	I butchered your anthem, Jason.	00:05:53,000 --> 00:05:55,100 Eu destruí o seu hino, Jason.
217.	Our anthem, I guess.	00:05:55,200 --> 00:05:56,900 Nosso hino, né?
218.	We just flew in, we got in last night.	00:05:57,100 --> 00:05:59,681 Acabamos de chegar, chegamos ontem à noite.
219.	So we're very jetlagged.	00:06:00,200 --> 00:06:02,900 Ainda estamos com jetlag.
220.	And he's doing a night a drinking of drinking tonight before meeting his birth family for the first time tomorrow.	00:06:05,100 --> 00:06:07,806 Ele vai beber na noite antes de encontrar 00:06:07,806 --> 00:06:10,158 sua família biológica pela primeira vez.
221.	It's the best thing to do probably.	00:06:11,400 --> 00:06:13,900 É a melhor coisa a fazer, provavelmente.
222.	Alright, so I finally learned what membership training is.	00:06:22,800 --> 00:06:25,500 Beleza, agora aprendi o que é esse treinamento.
223.	Membership training is when, usually in Korean culture, businessmen bring out people that they work with.	00:06:25,500 --> 00:06:31,425 É quando, na cultura coreana, empresários saem com os funcionários.
224.	They go to a far away place, it's pretty much an excuse for them to drink.	00:06:31,969 --> 00:06:35,400 Eles vão juntos pra um lugar e é, tipo, uma desculpa pra beber.
225.	But it's very important for Korean culture tho because it puts everyone on the same level and ultimately bonds everyone together.	00:06:35,294 --> 00:06:39,100 Mas é importante na cultura coreana porque coloca todos no mesmo nível. 00:06:39,300 --> 00:06:41,100 E todo mundo fica mais próximo.
226.	We're playing the Pepper game right now, we're doing amazing.	00:06:47,500 --> 00:06:51,600 Estamos jogando um jogo, estamos arrasando.
227.	Our team is definitely going to win.	00:06:51,600 --> 00:06:52,800 Nosso time vai ganhar.
228.	We're like an hour away from the meeting with my biological family.	00:07:24,600 --> 00:07:29,800 Falta mais ou menos uma hora pra eu encontrar minha família biológica.
229.	I think I thought alot more about what they're going to do when I meet them, less than what I am going to do when we	00:07:30,800 --> 00:07:35,196 Acho que pensei muito mais no que eles vão fazer

	actually meet.	00:07:35,200 --> 00:07:38,930 do que no que eu vou fazer quando a gente se encontrar.
230.	I know it's going to be really emotional for them, but I just feel like I'm not going to say anything.	00:07:39,200 --> 00:07:41,400 Sei que vai ser muito emocionante pra eles 00:07:41,400 --> 00:07:43,900 mas acho que não vou dizer nada.
231.	I feel like I'm going to be there, and I'm just going to be sitting, just looking at them the entire time.	00:07:43,900 --> 00:07:47,736 Acho que vou só ficar lá parado, sentado, olhando pra eles.
232.	Like I have no idea what I'm going to say when I finally meet them.	00:07:47,800 --> 00:07:51,690 Tipo, não sei o que vou dizer quando a gente se encontrar.
233.	"Dear Dan, this is a quick message to let you know that the DNA results came to confirm that the parents you are going to meet today are your blood-related birth parents."	00:07:54,100 --> 00:07:57,212 "Caro Dan, gostaria de informá-lo que o exame de DNA confirmou 00:07:57,212 --> 00:08:00,758 que os pais que você conhecerá hoje são de fato seus pais biológicos."
234.	Wow.	00:08:00,680 --> 00:08:01,200 Uau.
235.	"I am glad the results came the way we all expected.	00:08:01,200 --> 00:08:04,340 "Fico feliz que os resultados tenham sido o que esperávamos.
236.	I will see you later afternoon. Thank you, sincerely, Mun-Joo Chang"	00:08:04,340 --> 00:08:08,599 Até mais tarde. Obrigada. Atenciosamente, Mun-Joo Chang"
237.	I still want to see the paperwork. That's very very important to me.	00:08:09,000 --> 00:08:12,800 Ainda quero ver a papelada. É muito, muito importante pra mim.
238.	But I feel like, reading this email, that it's, um, it's just so casual.	00:08:12,800 --> 00:08:16,969 Parece que, lendo esse e-mail, é tudo... 00:08:17,674 --> 00:08:18,868 é informal demais.
239.	It's like "oh, and by the way, they're your blood parents."	00:08:18,900 --> 00:08:22,950 É como se dissessem: "Falando nisso, eles são seus pais biológicos."
240.	What makes you kinda think that they would scam you? What's the point in scamming you?	00:08:22,694 --> 00:08:26,000 Por que acha que enganariam você? Por que fariam isso?
241.	There's just a lot of information I don't know.	00:08:26,001 --> 00:08:28,324 É que tem muita informação que eu não sei.
242.	<u>And that, um...</u> And that I feel like they just did the blood test really really quickly.	00:08:28,524 --> 00:08:29,724 E também... 00:08:32,104 --> 00:08:34,599 Parece que eles fizeram o exame rápido demais.

243.	It's too convenient for me to get this e-mail right before we went there.	00:08:35,600 --> 00:08:38,300 É muito conveniente que eu receba o e-mail logo agora.
244.	I know, like, if it's true, it's amazing timing.	00:08:38,301 --> 00:08:41,064 Só sei que, se for verdade, é muita coincidência.
245.	People keep on either, they tweet me or they send me a comment	00:08:43,100 --> 00:08:46,700 As pessoas me mandam tweets ou comentários.
246.	"I hope that you find what you're looking for."	00:08:46,730 --> 00:08:52,300 Eles dizem: "Espero que encontre o que está procurando".
247.	I think I understand what they're talking about.	00:08:52,300 --> 00:08:54,519 Eu entendo o que eles querem dizer.
248.	I feel like they think that I'm like, missing this huge piece of me, in my life.	00:08:54,520 --> 00:08:58,841 Acho que eles pensam que eu tenho um buraco enorme na minha vida.
249.	And ultimately, I guess I am.	00:08:59,700 --> 00:09:03,424 E, no fundo, acho que é verdade.
250.	This should technically like reconnect me with everything that I've been missing.	00:09:03,571 --> 00:09:07,300 Isso deveria, supostamente, me reconectar com tudo que eu perdi.
251.	This is the one missing puzzle piece from my life so far, not knowing where I came from.	00:09:07,339 --> 00:09:11,769 Essa é a única peça que falta na minha vida, saber de onde vim.
252.	I'm not denying the importance of what's happening here, but part of me feels really guilty.	00:09:12,180 --> 00:09:15,900 Não vou negar a importância do que está acontecendo. 00:09:15,900 --> 00:09:17,670 Mas me sinto meio culpado.
253.	Like I'm thinking about it right now.	00:09:17,670 --> 00:09:20,998 Sabe, quando eu paro pra pensar...
254.	I just met all these adoptees last night, that like, they've done a birth search before. I know it's a very personal thing for them.	00:09:20,999 --> 00:09:24,000 Acabei de conhecer todas essas pessoas adotadas ontem. 00:09:24,100 --> 00:09:27,149 Eles fizeram essa busca, sei que foi muito pessoal pra eles.
255.	And they obviously didn't have someone filming them, or like turning this into a...	00:09:27,149 --> 00:09:30,100 E claro que não tinham ninguém filmando, nem fazendo...
256.	It was just a personal thing for them.	00:09:30,100 --> 00:09:32,209 Foi só uma coisa pessoal pra eles.
257.	It was between them and their family.	00:09:32,209 --> 00:09:33,660 Só entre eles e a família.
258.	And I feel like I'm turning this whole thing into a huge like--carnival.	00:09:33,661 --> 00:09:37,706 E eu sinto que estou transformando tudo isso em um... 00:09:39,519 --> 00:09:40,672 Em um carnaval.
259.	I feel like--guilt towards the other adoptees.	00:09:41,400 --> 00:09:45,437

		Eu me sinto meio culpado em relação aos outros adotados.
260.	I feel like they're like, I'm not being respectful towards the process.	00:09:45,487 --> 00:09:46,837 Acho que eles pensam... 00:09:49,384 --> 00:09:52,900 Eles pensam que não estou respeitando o processo.
261.	That's the biggest thing. I feel like I'm disrespecting this whole like big life important moment for me.	00:09:52,900 --> 00:09:56,406 Esse é o problema. Sinto como se estivesse... 00:09:56,406 --> 00:09:59,627 desrespeitando esse grande momento da minha vida.
262.	Oh, my God.	00:10:07,900 --> 00:10:10,000 Ai, meu Deus.
263.	We just got to Eastern Social Welfare Society.	00:10:16,900 --> 00:10:19,800 Chegamos na Sociedade Oriental de Bem-Estar Social.
264.	This is the agency that I came from when I was younger.	00:10:19,860 --> 00:10:24,000 Essa é a agência de onde vim quando era bebê.

PARTE 3

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
265.	I think the number one thing that people keep-either they tweet me, or they send me a comment is:	00:00:20,500 --> 00:00:25,939 As pessoas me mandam tweets ou comentários.
266.	I hope that you find what you're looking for.	00:00:25,939 --> 00:00:29,112 E eles dizem: "Espero que encontre o que está procurando".
267.	I feel like they think that like, I'm missing this like, huge piece of me, in my life, and ultimately, I guess I am.	00:00:31,579 --> 00:00:37,470 Acho que eles pensam que eu tenho um buraco enorme na minha vida. 00:00:37,470 --> 00:00:40,490 E, no fundo, acho que é verdade.
268.	This should technically reconnect me with everything that I've been missing.	00:00:40,566 --> 00:00:43,980 Isso deveria, supostamente, me reconectar com tudo que eu perdi.
269.	This is the one missing puzzle piece in my life so far, like not knowing where I came from.	00:00:43,980 --> 00:00:48,461 Essa é a única peça que falta na minha vida, saber de onde eu vim.
270.	Oh my god...	00:00:53,300 --> 00:00:55,000 Ai, meu Deus.
271.	<u>Dan's birth family did not feel comfortable being filmed at their first meeting</u>	00:02:18,029 --> 00:02:22,459 A família de Dan não se sentiu confortável em ser filmada neste dia.
272.	As soon as I took off my mic and walked	00:02:23,059 --> 00:02:26,159

	inside, I went to talk to the social worker.	Assim que tirei o microfone e entrei na agência 0:02:26,159 --> 00:02:28,141 fui falar com a assistente social.
273.	She basically just walked me through what was about to happen.	00:02:28,600 --> 00:02:31,000 Ela basicamente explicou o que ia acontecer.
274.	And then after that, she was like "Are you ready to go up?"	00:02:31,000 --> 00:02:33,890 E aí perguntou: “ Está pronto pra entrar?”
275.	She just want to make sure completely that I was ready to go.	00:02:33,890 --> 00:02:37,250 Ela queria ter certeza de fato de que eu estava preparado.
276.	Then I was like "Yep, let's do it."	00:02:37,250 --> 00:02:38,840 Então eu disse: “Vamos lá”.
277.	So me and Jason walked up.	00:02:38,840 --> 00:02:41,370 Então eu e o Jason subimos até o segundo andar.
278.	It was on the second floor, and it was literally like one of those things straight out of a movie.	00:02:41,370 --> 00:02:44,570 Foi literalmente uma daquelas cenas de filme.
279.	Honest to God, I am able to replay that scene in my mind over and over again.	00:02:44,570 --> 00:02:49,948 Juro por Deus, eu consigo relembrar aquela cena quantas vezes quiser.
280.	As soon as he stepped inside, his mom came up and she started hugging him, and touching his face.	00:02:50,171 --> 00:02:53,228 Assim que ele entrou, a mãe dele o abraçou 00:02:53,228 --> 00:02:55,121 e começou a tocar o rosto dele.
281.	She couldn't believe that she was seeing her son after like, 28 years.	00:02:55,249 --> 00:02:59,500 Ela não acreditava que estava vendo seu filho depois de 28 anos.
282.	I was looking at people. I was looking at her, I was hugging her, but it was difficult.	00:02:59,550 --> 00:03:01,019 Eu só olhei pra todo mundo. 00:03:01,020 --> 00:03:06,677 Olhei pra minha mãe, a abracei, mas foi difícil.
283.	Because I haven't met them before, there was that distance I have between myself and the family.	00:03:07,950 --> 00:03:12,100 Porque a gente nunca tinha se visto e tinha uma distância entre nós.
284.	She was crying for a long time. It took a while for her to calm down.	00:03:12,170 --> 00:03:16,910 Ela chorou por bastante tempo. Demorou um pouco pra se acalmar.
285.	Dan...he was really...he was in shock. It was a very emotional moment.	00:03:16,910 --> 00:03:18,959 O Dan ficou muito... 00:03:19,159 --> 00:03:25,110 Ele ficou em choque. Foi um momento muito emocionante.
286.	It was a relatively quick meeting, it went a lot faster than what I thought.	00:03:27,620 --> 00:03:30,430 Foi um encontro até rápido,

		Bem mais do que esperava.
287.	I thought that I was going to be there for a really long time.	00:03:30,430 --> 00:03:32,780 Achei que ficaria lá por muito tempo.
288.	That's why I was really happy that they suggested eating somewhere.	00:03:32,780 --> 00:03:35,350 Por isso gostei quando sugeriram sairmos pra comer.
289.	Right now we're at the location where we had my first family meal. That's really weird.	00:03:35,350 --> 00:03:38,987 Este aqui é o lugar ontem tivemos nossa primeira refeição em família. 00:03:39,127 --> 00:03:40,487 É muito estranho.
290.	After we finished dinner, they're saying goodbye, and his mom did not want to let him go.	00:03:40,730 --> 00:03:44,610 Depois que jantamos, eles foram se despedir... 00:03:45,392 --> 00:03:48,419 E a mãe dele não queria soltar do abraço.
291.	She was walking away, and turned around, she started crying again.	00:03:48,790 --> 00:03:51,530 Ela virava pra ir embora, voltava e chorava de novo.
292.	She kept on coming back to me, holding my face, holding my hands, just not wanting to let go.	00:03:51,530 --> 00:03:56,683 Ela voltava, segurava meu rosto, minhas mãos, não queria soltar.
293.	And then she walked away again, and then she came back.	00:03:56,880 --> 00:03:59,730 E aí ela virava pra ir embora e voltava de novo.
294.	She did the same exact thing. It was really really difficult.	00:03:59,730 --> 00:04:02,929 Ela fez isso várias vezes. Foi muito, muito difícil.
295.	For two reasons, the first reason is I got really, really uncomfortable. I didn't know how to react.	00:04:02,930 --> 00:04:06,209 Primeiro porque não estava à vontade, não sabia como reagir.
296.	I didn't know whether or not I was being a bad person for not reacting with her.	00:04:06,726 --> 00:04:08,744 Não sabia se estava sendo uma má pessoa 00:04:08,744 --> 00:04:10,644 por não reagir como ela.
297.	I wasn't crying with her. But it was also a difficult situation just because <u>You don't wanna, like...</u>	00:04:10,680 --> 00:04:12,060 Eu não chorei como ela. 00:04:12,260 --> 00:04:18,230 Mas também foi difícil porque eu não queria...
298.	This person genuinely cares about me. She has this love for me and I don't know how to convey the same love, at least not at this point in the relationship.	00:04:18,529 --> 00:04:22,650 Ela realmente se importa comigo. Ela tem um grande amor por mim. 00:04:22,650 --> 00:04:26,620 E não sei expressar esse mesmo amor, pelo menos não por enquanto.

299.	It's very very interesting situation.	00:04:26,620 --> 00:04:28,720 É uma situação muito, muito estranha.
300.	Oh my god dude, it's so crazy!	00:04:28,720 --> 00:04:32,210 Nossa, cara. Que loucura!
301.	I think I was just in shock the entire time.	00:04:32,210 --> 00:04:34,419 Acho que estava em choque o tempo inteiro.
302.	You know you're supposed to feel something to these people, but you're really disconnected with them.	00:04:34,419 --> 00:04:38,219 Você sabe que deve sentir algo por eles 00:04:38,219 --> 00:04:39,949 mas não sente nenhuma ligação.
303.	Like, I've never met them before- on top of the fact that I was also dealing with the fact that I knew my twin was in the room too.	00:04:40,229 --> 00:04:41,712 Porque nunca os encontrei... 00:04:41,712 --> 00:04:46,880 E ainda tinha o fato de eu saber que meu irmão gêmeo estava lá também.
304.	And I saw the dude, and at first I didn't immediately see it.	00:04:47,080 --> 00:04:52,509 Eu vi o cara, e não percebi imediatamente.
305.	Then as I spent more time with him, the features, it set in a lot.	00:04:52,509 --> 00:04:57,189 Mas com o tempo, eu vi os traços dele e a ficha começou a cair.
306.	I could definitely tell that there were a lot of similarities between me and him.	00:04:57,189 --> 00:05:01,410 Dava pra perceber que tinha muitas semelhanças entre nós dois.
307.	Our postures are really the same.	00:05:01,410 --> 00:05:02,870 A gente tem a mesma postura.
308.	There's a lot of other weird like internal things, he got laser eye surgery, and I wear glasses and stuff.	00:05:02,870 --> 00:05:06,113 E tem outros detalhes também. 00:05:08,259 --> 00:05:11,481 Ele fez cirurgia a laser nos olhos e eu uso óculos e tal.
309.	He had braces when he was younger too, so his teeth are ok now.	00:05:11,482 --> 00:05:15,330 Ele usou aparelho quando criança, então os dentes dele são arrumados.
310.	I think we're fraternal twins, I don't think we're identical.	00:05:15,330 --> 00:05:17,640 Acho que somos fraternos, não idênticos.
311.	First off, the guy's like 6'1.	00:05:17,640 --> 00:05:19,730 Pra começo de conversa, o cara tem 1,85.
312.	He's much taller than me and the rest of the family, which is super bizarre to me.	00:05:19,730 --> 00:05:23,109 Bem mais alto que toda a família, o que é bem bizarro.
313.	He's like a lot taller than me.	00:05:23,110 --> 00:05:24,729 Ele é muito mais alto que eu.
314.	I found out I have a different birthday than I actually do.	00:05:24,729 --> 00:05:28,860 Descobri que na verdade meu aniversário é em outro dia.

315.	I found out that I'm two years younger than I actually am!	00:05:28,860 --> 00:05:31,289 Descobri que sou dois anos mais novo!
316.	Are you serious?!	00:05:31,289 --> 00:05:32,591 É sério?
317.	No, I'm just kidding. <u>That would be crazy</u> That's not true.	00:05:32,700 --> 00:05:33,844 Não, brincadeira. 00:05:34,044 --> 00:05:36,681 -Isso seria uma loucura. -Não é verdade.
318.	When I got Dan's message, I lost it. I was like Dan's a twin!	00:05:36,781 --> 00:05:41,540 Quando recebi a mensagem do Dan, pensei: "Dan tem um irmão gêmeo!".
319.	I freaked out. It's just crazy how intertwined our lives are.	00:05:41,740 --> 00:05:47,870 Eu pirei. É uma loucura a forma como nossas vidas são interligadas.
320.	I feel like we were meant to meet Dan.	00:05:47,871 --> 00:05:50,129 Acho que era nosso destino conhecer o Dan.
321.	Dan told me about IKAA and told me to come here.	00:05:50,129 --> 00:05:53,210 Foi o Dan que me falou sobre a IKAA e me disse pra vir.
322.	Every time I see Dan, I feel like I have that feeling again.	00:05:53,210 --> 00:05:56,219 Toda vez que vejo o Dan, tenho aquele sentimento de novo.
323.	The surprise and the joy of finding somebody of your family.	00:05:56,219 --> 00:06:01,741 A surpresa e a alegria... 00:06:01,841 --> 00:06:04,668 de encontrar alguém da sua família.
324.	<u>Park Geun-hye</u> <u>South Korean President</u>	00:06:05,500 --> 00:06:10,500 PARK GEUN-HYE, PRESIDENTE DA COREIA DO SUL
325.	[Park Geun-hye speaking in background]	-
326.	Left after birth, moved from hospital to an iron crib	00:06:32,500 --> 00:06:35,900 <i>Deixado depois de nascer, do hospital pra um berço de ferro</i>
327.	No memories about my early life, only the information in my file	00:06:35,900 --> 00:06:40,700 <i>Sem memórias da minha infância, só a informação na minha ficha</i>
328.	Case number they gave me with my name, number I chose to decorate my arm	00:06:40,700 --> 00:06:44,500 <i>Ganhei um número junto com meu nome, que escolhi pra decorar meu braço</i>
329.	Childhood memories and pictures start from 3 months	00:06:44,500 --> 00:06:47,100 <i>Memórias e fotos começam aos 3 meses</i>
330.	Later mom and dad proudly showing people	00:06:47,100 --> 00:06:50,200 <i>Quando meus pais mostravam as fotos pra outras pessoas</i>
331.	Their friends ask "Can't you remember anything from that foreign country of yours?"	00:06:50,200 --> 00:06:55,000 <i>Eles diziam: "Você não lembra de nada daquele seu país estrangeiro?"</i>
332.	But I don't remember anything, I was a newborn baby you fools!	00:06:55,000 --> 00:06:59,000 <i>Claro que não lembro de nada,</i>

		<i>eu era um recém nascido, seus tolos!</i>
333.	Stop asking idiotic questions and stop disrespecting my parents asking if I miss my "biological"	00:06:59,000 --> 00:07:01,495 <i>Parem com as perguntas bobas</i> 00:07:01,495 --> 00:07:03,862 <i>Não desrespeitem meus pais</i> 00:07:03,862 --> 00:07:06,594 <i>Perguntando se eu sinto saudade dos "biólogos"</i>
334.	I'm not say this is how it is, I'm just saying this is how I feel, these are my thoughts,	00:07:07,300 --> 00:07:10,372 Não estou dizendo que as coisas são assim. 00:07:10,472 --> 00:07:14,181 Mas é assim que eu me sinto, esses são meus pensamentos.
335.	my lyrics, my words, my thing. Thank you for letting me share it.	00:07:14,347 --> 00:07:19,500 Minhas letras, minhas palavras, meu lance, obrigado por me deixar compartilhar.
336.	So we're on our way to Arirang TV.	00:07:28,780 --> 00:07:31,002 Estamos indo para a estação de TV Arirang.
337.	I'm going to make an appearance on Korea Today on Arirang, which is like the Korean version of PBS.	00:07:31,002 --> 00:07:34,950 Hoje eu vou participar do programa Korean Today na Arirang 00:07:34,850 --> 00:07:36,789 que é um canal educativo-cultural coreano.
338.	I'm really excited, I get to talk about my adoption experience	00:07:36,789 --> 00:07:40,248 Estou animado, vou falar sobre minha experiência com a adoção.
339.	and I'm really honored they'll have me on their TV show. It's pretty cool.	00:07:40,249 --> 00:07:44,520 E é uma honra ter sido convidado. Vai ser muito legal.
340.	Bang it. Jason's coming too.	00:07:45,420 --> 00:07:47,700 -Toca aqui. -O Jason vai também.
341.	<u>Don't leave me hanging</u> <u>Shut up, Jason</u>	00:07:48,989 --> 00:07:51,610 -Não me deixa no vácuo. -Cala a boca, Jason.
342.	It should be a really good experience though, I've heard a lot of really amazing things about Arirang	00:07:54,639 --> 00:07:59,924 Acho que vai ser uma boa experiência, ouvi coisas boas sobre a Arirang.
343.	and just to have the opportunity to talk as an adoptee to a national audience,	00:08:00,249 --> 00:08:06,219 Ter a chance de falar como um coreano adotado para uma audiência nacional
344.	I think is really-one, it's an honor, and two, for me to be able to process	00:08:06,239 --> 00:08:07,439 Acho que é muito... 00:08:06,219 --> 00:08:12,399 além de ser uma honra, é uma forma de me ajudar a processar
345.	and be able to explain what's going on so	00:08:12,399 --> 00:08:15,539

	far in my experience as an adoptee.	e explicar o que tem acontecido durante minha experiência.
346.	It was a long time coming, Dan Matthews joins me now to share with us his special story.	00:08:18,119 --> 00:08:23,649 Finalmente, Dan Matthews está aqui para compartilhar sua história.
347.	Thank you for joining us this morning Thank you so much.	00:08:23,649 --> 00:08:25,931 -Obrigada por ter vindo. -Eu é que agradeço.
348.	Now let's get right to it, you've met with your biological parents, and your siblings.	00:08:26,031 --> 00:08:31,026 Vamos começar. Você conheceu seus pais biológicos e seus irmãos.
349.	Some of whom you didn't even know existed until recently.	00:08:31,426 --> 00:08:34,539 Você nem sequer sabia da existência deles até recentemente.
350.	What went through your mind as you went into that room to sit down with them?	00:08:34,539 --> 00:08:39,569 O que passou pela sua cabeça ao entrar na sala para encontrá-los?
351.	It was a really surreal moment. It was something that I kind of played through my mind over and over again before I actually got into it.	00:08:39,570 --> 00:08:41,397 Foi muito surreal. 00:08:41,397 --> 00:08:46,401 Eu imaginei a cena na minha mente várias vezes antes de acontecer.
352.	Then you walk in there, and you don't expect anything. It was shocking.	00:08:46,630 --> 00:08:50,591 Mas aí você entra naquela sala e as expectativas desaparecem. 00:08:51,033 --> 00:08:52,243 Foi um choque.
353.	I think the best way to describe it is very shocking, especially the siblings.	00:08:52,443 --> 00:08:55,508 A melhor forma de descrever é essa: um choque. 00:08:55,508 --> 00:08:57,170 Especialmente os irmãos.
354.	The brother I didn't know existed is actually my twin brother.	00:08:57,730 --> 00:09:02,199 Meu irmão, que nem sabia que existia, é meu irmão gêmeo.
355.	So that was mind-blowing. It's like looking at yourself for the first time.	00:09:02,199 --> 00:09:05,829 É muito surpreendente. É como se ver pela primeira vez.
356.	Were you able to get some of the answers you were looking for?	00:09:05,829 --> 00:09:09,319 Você conseguiu respostas para aquilo que estava procurando?
357.	No. Not at all, at least at this point.	00:09:09,319 --> 00:09:11,689 Não, de jeito nenhum. Pelo menos até agora.
358.	I feel like I was too in shock to be able to ask anything at all.	00:09:11,690 --> 00:09:15,769 Acho que eu estava muito chocado pra fazer qualquer pergunta.
359.	I mainly just made small-talk.	00:09:15,769 --> 00:09:20,449 Acho que só falei sobre coisas banais.

360.	For the most part I just sat there, looking at people. I couldn't believe that I was actually in that situation.	00:09:20,449 --> 00:09:22,991 Só fiquei sentado, olhando pra todos. 00:09:22,991 --> 00:09:25,345 Não acreditava que estava naquela situação.
361.	So you didn't ask them the questions that were probably burning in your mind all these years.	00:09:25,621 --> 00:09:30,980 Então você não fez as perguntas que quis fazer por todos esses anos?
362.	Well to be honest, I think that now that it's-up 'til this moment, I haven't had...	00:09:31,279 --> 00:09:36,920 Pra ser sincero, acho que até agora, ainda não tive...
363.	I had one question that I actually was able to ask.	00:09:36,920 --> 00:09:40,269 Mas teve uma pergunta que consegui fazer.
364.	I had dinner with my brother and my birth mom yesterday.	00:09:40,269 --> 00:09:43,769 Eu jantei com meu irmão e minha mãe biológica ontem.
365.	The question was about health issues, if there's anything disease-wise that I had to worry about.	00:09:43,769 --> 00:09:48,409 A pergunta foi sobre minha saúde, se havia alguma condição preocupante.
366.	Apparently I'm from pretty healthy family. <u>I'm happy about that.</u> Bad eyes, bad teeth, but beyond that, pretty good.	00:09:48,609 --> 00:09:50,872 Parece que minha família é saudável. 00:09:50,972 --> 00:09:53,474 Fiquei feliz em saber. Vista ruim, dentes tortos 00:09:53,474 --> 00:09:54,874 mas, fora isso, tudo bem.
367.	But to be honest, when I was in that situation, I think that all of my concentration was going into what it was going to be like when I actually first met them, not what I was going to ask them.	00:09:55,379 --> 00:09:57,353 Mas pra ser sincero, naquela situação 00:09:57,353 --> 00:10:01,826 estava mais preocupado com como seria encontrá-los 00:10:01,826 --> 00:10:04,046 do que com o que perguntaria pra eles.
368.	I think I need to think for a very long time, and just write down a lot of questions.	00:10:04,850 --> 00:10:09,680 Acho que eu preciso pensar bastante e anotar várias perguntas.
369.	Well thank you Mr. Matthews for sharing your very special story with us this morning.	00:10:09,680 --> 00:10:14,109 Obrigada, Sr. Dan, por compartilhar sua história conosco esta manhã.
370.	Thank you so much.	00:10:14,110 --> 00:10:15,850 Muito obrigado.
371.	<u>Yonsei University</u>	00:10:19,507 --> 00:10:22,653 UNIVERSIDADE YONSEI
372.	KiSeong!	00:10:26,168 --> 00:10:27,395 Kiseong!
373.	<u>KiSeong Park – Dan's biological brother</u>	00:10:32,034 --> 00:10:34,600 Kiseong Park, Irmão biológico de Dan

374.	Good to see you. <u>You too</u>	00:10:34,800 --> 00:10:36,779 -Bom ver você. -Você também.
375.	I scheduled an appointment with one of the leading twin experts in the world to do some tests to see how similar Kiseong and I were.	00:10:37,200 --> 00:10:40,220 Marquei uma consulta com uma grande especialista em gêmeos 00:10:40,220 --> 00:10:43,286 para fazer alguns testes pra ver o quanto somos parecidos.
376.	Nice to meet you. <u>Nice to meet you.</u>	00:10:47,400 --> 00:10:49,771 -Prazer em conhecê-la. -Prazer.
377.	Thank you so much for communicating and everything.	00:10:49,971 --> 00:10:52,921 Obrigado por manter contato conosco.
378.	You're very welcome.	00:10:53,121 --> 00:10:54,149 De nada.
379.	I really appreciate it.	00:10:54,149 --> 00:10:55,699 Sou muito grato.
380.	Welcome to Korea and Seoul. Thank you! Yes, I'm very happy to be here.	00:10:55,899 --> 00:10:59,239 -Bem vindo a Coreia. -Obrigado. Fico feliz em estar aqui.
381.	The twin expert compared our medical histories and also had us take a personality test.	00:11:03,800 --> 00:11:05,977 Ela comparou nossos históricos médicos 00:11:05,977 --> 00:11:08,264 E nos submeteu a um teste de personalidade.
382.	The physical height and weight are very different	00:11:12,200 --> 00:11:16,190 Os pesos e alturas são bem distintos.
383.	But generally the personalities are very similar. It's amazing to see how similar.	00:11:16,190 --> 00:11:21,698 Mas as personalidades são parecidas. Incrivelmente parecidas.
384.	And you both have low eyesight and back problems.	00:11:21,998 --> 00:11:25,510 E os dois têm baixa visão e problemas de coluna.
385.	Also some genetic differences are there if you are fraternal twins because fraternal twins generally share 50% of the genetic material.	00:11:25,610 --> 00:11:29,767 Podem existir diferenças genéticas se vocês forem gêmeos fraternos 00:11:29,767 --> 00:11:33,463 porque gêmeos fraternos geralmente 00:11:33,463 --> 00:11:37,323 compartilham 50% do material genético.
386.	So if you're fraternal twins your genes are not completely the same.	00:11:36,323 --> 00:11:40,616 Se vocês forem fraternos 00:11:40,616 --> 00:11:42,547 seu genes não são totalmente iguais.
387.	Anyway, DNA test will tell you.	00:11:42,601 --> 00:11:45,063

		O teste de DNA dará a resposta.
388.	Open your mouth please.	00:11:46,500 --> 00:11:48,900 Abra a boca, por favor.
389.	These are ok?	00:11:52,000 --> 00:11:53,200 Pode ser aqui?
390.	Yes, yes.	00:11:53,200 --> 00:11:58,200 Pode sim.
391.	A little more.	00:11:58,900 --> 00:12:00,100 Um pouco mais.
392.	It's a match!	00:12:04,732 --> 00:12:05,995 Conseguimos!
393.	I don't usually have pretty girls pull my hair.	00:12:12,200 --> 00:12:15,100 Não é sempre que mulheres bonitas puxam meu cabelo.
394.	Thank you so much. I appreciate your time. <u>Thank you.</u>	00:12:16,900 --> 00:12:20,769 -Muito obrigado por nos receber. -Obrigada.
395.	After the test, Kiseong wanted to show me his apartment, which was located in the suburbs outside of Seoul.	00:12:24,100 --> 00:12:28,709 Depois, o Kiseong quis me mostrar seu apartamento num subúrbio de Seul.
396.	<u>Donkey Kong?</u> Yeah! Donkey Kong, Super Mario they're all the same. All part of the same company.	00:12:33,910 --> 00:12:35,310 Donkey Kong? 00:12:35,610 --> 00:12:39,389 É, Donkey Kong e Super Mario são iguais. 00:12:39,389 --> 00:12:41,769 Todos são da mesma empresa.
397.	Kiseong is helping me listen to some of his favorite music right now. Korean rapper E-sens.	00:12:42,700 --> 00:12:45,719 Kiseong está me mostrando suas músicas favoritas agora. 00:12:45,813 --> 00:12:47,589 Essa é do rapper coreano E-Sens.
398.	Why do you like hip hop?	00:12:49,328 --> 00:12:50,900 Por que você gosta de hip hop?
399.	Hip hop? Why do I like it? No particular reason. I just like it.	00:12:50,900 --> 00:12:51,574 Hip hop? 00:12:52,317 --> 00:12:53,539 Por que gosto? 00:12:54,800 --> 00:12:57,671 Não tem uma razão especial. Eu só gosto.
400.	You just like it? Yeah. It just comes naturally.	00:12:57,837 --> 00:13:01,530 -Você só gosta? -É. Flui naturalmente.
401.	You ever shop here?	00:13:19,000 --> 00:13:20,900 Você faz compras aqui?
402.	Yeah. Everyday.	00:13:20,900 --> 00:13:22,800 Sim, todo dia.
403.	Yay, we're here!	00:13:23,800 --> 00:13:25,800 Chegamos!

404.	This is his place.	00:13:28,600 --> 00:13:31,017 Este é o apartamento dele.
405.	Oh man! This is great.	00:13:32,400 --> 00:13:33,900 Uau, cara. Que bacana.
406.	Snoop Dogg! Everything I did it. I decorated all of them, paintings.	00:13:34,100 --> 00:13:35,477 Snoop Dogg! 00:13:37,346 --> 00:13:42,230 Eu fiz tudo. Eu decorei tudo, fiz as pinturas...
407.	I love his decals.	00:13:43,000 --> 00:13:44,100 Gostei dos decalques.
408.	Definitely something I would have.	00:13:45,900 --> 00:13:47,600 Definitivamente algo que eu teria.
409.	Fashion, something I would've had.	00:13:47,600 --> 00:13:48,970 As roupas também.
410.	Giant bear, definitely something I would've had.	00:13:48,970 --> 00:13:51,200 Urso gigante, teria, com certeza.
411.	Chicken thing in the corner, definitely something I would've had.	00:13:51,201 --> 00:13:55,018 Aquela galinha ali no canto, algo que eu teria, com certeza.
412.	This is probably if I actually lived in Korea, I think my place would look similar to this.	00:13:56,910 --> 00:14:00,330 Acho que, se eu morasse na Coreia... 00:14:00,330 --> 00:14:02,826 meu apartamento seria parecido com o dele.
413.	I like your shoes too.	00:14:03,150 --> 00:14:05,508 Gostei dos sapatos, também.
414.	This is the jacket that you...um...	00:14:05,808 --> 00:14:08,589 Esta é a jaqueta que você...
415.	Yeah, yeah.	00:14:09,823 --> 00:14:10,649 É!
416.	There's a photo that they sent, and this is the jacket you were wearing in the photo.	00:14:10,649 --> 00:14:13,784 Na foto que mandaram, você estava com esta jaqueta.
417.	Yeah, yeah.	-
418.	That's my first memory of you, wearing that jacket.	00:14:17,100 --> 00:14:20,738 É a primeira memória sua que tenho, você usando essa jaqueta.
419.	This one is interesting.	00:14:21,129 --> 00:14:23,500 Esta é interessante.
420.	Wait really?	00:14:26,000 --> 00:14:27,656 Espera, sério?
421.	The bottom is leather. I wanted to show this.	00:14:28,620 --> 00:14:33,110 A parte de baixo é de couro. Eu queria mostrar esta.
422.	He's way more creative than I am.	00:14:33,600 --> 00:14:36,618 Ele é muito mais criativo que eu.
423.	He also has a skateboard, which is interesting, because I can't skateboard at all.	00:14:37,629 --> 00:14:40,850 Ele tem um skate, o que é curioso porque sou ruim no skate.
424.	So that's the one big difference between me	00:14:40,907 --> 00:14:43,180

	and him.	Essa é uma grande diferença entre nós.
425.	I've got bad balance. But he can skateboard, he can ski and everything.	00:14:43,180 --> 00:14:44,545 Meu equilíbrio é ruim. 00:14:44,545 --> 00:14:46,787 Ele anda de skate, esquia e tudo mais.
426.	I can't do any of that.	00:14:47,289 --> 00:14:48,741 Não sei fazer nada disso.

PARTE 5

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
427.	It is Thursday right now, and we're going to go visit Megan Lee at Soul Shop.	00:00:18,300 --> 00:00:22,789 Hoje vamos visitar a Megan Lee na gravadora Soul Shop.
428.	It's the label that she got signed to when she moved out to Korea.	00:00:22,789 --> 00:00:25,849 Ela assinou um contrato com eles quando veio pra Coreia.
429.	I've known Megan for a little while now. I've done a couple songs with her.	00:00:25,849 --> 00:00:29,689 Eu conheço a Megan faz algum tempo. Já fiz músicas com ela.
430.	I'm really excited. One, I'm super excited she got signed to a label in Korea.	00:00:29,689 --> 00:00:30,808 Estou super animado. 00:00:30,808 --> 00:00:33,273 Primeiro, porque ela conseguiu um contrato.
431.	Two, I'm really excited that we have the opportunity to film something with her.	00:00:33,399 --> 00:00:38,239 Segundo, porque a gente vai ter a oportunidade de filmar junto hoje.
432.	We'll see how she's doing, and see how the K-pop lifestyle is going.	00:00:38,239 --> 00:00:41,110 Vamos ver como está sendo a vida de Artista Pop Coreana.
433.	And we're going to film with Eat Your Kimchi too. That should be cool.	00:00:41,110 --> 00:00:43,329 E vamos também filmar com o Eat Your Kimchi. 00:00:43,329 --> 00:00:44,124 Vai ser legal.
434.	They're the 1# English-speaking Youtube group in Korea.	00:00:44,124 --> 00:00:47,190 Eles são o canal do Youtube em inglês número 1 na Coreia.
435.	They're from Canada. They moved out to Korea to teach English.	00:00:47,590 --> 00:00:50,890 Eles são do Canadá e vieram pra Coreia ensinar inglês.
436.	They created a Youtube channel, and now they're at I think 300,000-400,000 subscribers.	00:00:50,890 --> 00:00:56,248 Eles criaram um canal no Youtube e agora têm uns 400 mil inscritos.

437.	It's incredible.	00:00:56,348 --> 00:00:57,448 É incrível.
438.	So we're going to film with them, then tonight we're going to Octogon, which is supposedly the hottest club in Korea.	00:00:57,000 --> 00:01:00,128 Então, depois de filmar, vamos para a Octogon 00:01:00,128 --> 00:01:02,100 que é a boate mais badalada da Coreia.
439.	<u>Episode 3</u>	EPISÓDIO 3
440.	So what we're going to do when Megan gets here is...	00:02:10,299 --> 00:02:13,090 Então, quando a Megan chegar a gente vai...
441.	The point of today is we're filming an ISA segment. We do a segment called "BFF of the Month".	00:02:13,090 --> 00:02:18,600 Vamos filmar um quadro do canal ISA chamado: "Melhor amigo do mês".
442.	So Megan's going to take us on a tour of Soul Shop, and tell us a little bit more about her album and what to expect.	00:02:18,600 --> 00:02:24,037 A Megan vai nos mostrar a Soul Shop e nos contar um pouco sobre o cd dela
443.	And what it's like going from America to Korea, and making that change.	00:02:24,131 --> 00:02:29,760 e também sobre como é se mudar dos Estados Unidos pra Coreia.
444.	Megan Lee!	00:02:30,200 --> 00:02:33,200 Megan Lee!
445.	<u>How are you doing?</u> I'm good! How are you?	00:02:34,000 --> 00:02:36,340 -Como vai? -Bem, e você?
446.	<u>So good to see you!</u> So good to see you too! It's been so long!	00:02:36,340 --> 00:02:38,684 -Muito bom ver você. -Quanto tempo!
447.	Oh my god it's been so long!	00:02:38,684 --> 00:02:39,879 Nossa, muito tempo!
448.	It's been a really really long time.	00:02:39,879 --> 00:02:41,568 Faz tempo pra caramba.
449.	I brought you this nicely wrapped box.	00:02:41,768 --> 00:02:43,470 Trouxe esse presente.
450.	I was told gift-giving was very big in Korea, so we made sure we got Megan Lee some stuff.	00:02:43,470 --> 00:02:45,550 Ouvi que presentes são importantes aqui 00:02:45,550 --> 00:02:47,250 então compramos um pra Megan.
451.	Thank you so much!	00:02:47,330 --> 00:02:48,500 Muito obrigada.
452.	We got stuff from YesStyle.	00:02:48,500 --> 00:02:49,950 Compramos no site YesStyle.
453.	I love YesStyle!	00:02:48,500 --> 00:02:49,950 Adoro YesStyle.
454.	Wow! Thank you! You didn't have to!	00:02:52,200 --> 00:02:54,000 Uau, obrigada! Não precisava.
455.	I picked it out too. I feel like I've got pretty good taste in dresses.	00:02:54,000 --> 00:02:58,069 Fui eu que escolhi. Tenho um ótimo gosto para vestidos.

456.	Oh, Dan the fashionista!	00:02:58,069 --> 00:03:00,069 Uau, Dan, o fashionista!
457.	I'm originally from Los Angeles. I was born in Los Angeles, K-Town.	00:03:00,069 --> 00:03:04,369 Eu sou de Los Angeles. Nasci no bairro Koreatown.
458.	When Youtube started to really become popular to post videos, I started posting videos for around 2 or 3 years.	00:03:04,669 --> 00:03:08,600 Quando o Youtube começou a ganhar fama 00:03:08,600 --> 00:03:12,000 eu comecei a postar vídeos, por uns 2 ou 3 anos.
459.	And that really opened up a lot of doors for me.	00:03:12,579 --> 00:03:14,720 E isso abriu muitas portas pra mim.
460.	I always followed Dan as an artist. I was always a big fan of his music.	00:03:14,720 --> 00:03:19,239 Sempre acompanhei o Dan como artista. Sempre fui fã da música dele.
461.	One day, we ended up collaborating on Youtube.	00:03:19,239 --> 00:03:22,180 Um dia, acabamos fazendo um vídeo juntos no Youtube.
462.	I really am shocked for him, and really really glad for him that he was finally able to meet his birth parents here in Korea.	00:03:22,180 --> 00:03:24,470 Estou chocada com tudo isso 00:03:24,470 --> 00:03:29,739 e muito feliz por ele finalmente conseguir vir conhecer seus pais.
463.	Seeing the brave journey that he's actually going on, is just really inspiring to me.	00:03:31,480 --> 00:03:37,100 É muito inspirador ver a jornada pela qual ele está passando.
464.	What's up ISA TV? I'm Megan, and I am your BFF of the Month for October.	00:03:39,083 --> 00:03:40,398 E aí, galera da ISA TV? 00:03:40,398 --> 00:03:43,298 Eu sou Megan, sua "Melhor amiga do mês" de outubro.
465.	We're here in Soul Shop Entertainment, based in Seoul, Korea.	00:03:44,060 --> 00:03:46,459 Estamos aqui na Soul Shop em Seul, na Coreia.
466.	I'll be giving you guys and exclusive tour of the building.	00:03:46,459 --> 00:03:49,400 Hoje vamos fazer uma tour exclusiva da gravadora.
467.	So come follow me!	00:03:49,400 --> 00:03:51,140 Então, vamos lá!
468.	Soul Shop, we won't let you down	00:03:51,140 --> 00:03:54,640 <i>Soul Shop, não vamos te decepcionar</i>
469.	Here at Soul Shop, we are family now	00:03:54,640 --> 00:03:59,469 <i>Aqui na Soul Shop, nós somos uma família</i>
470.	We make music, to share with the whole town.	00:03:59,469 --> 00:04:03,025 <i>Fazemos música para a cidade inteira ouvir</i>
471.	Introducing Soul Shop	00:04:04,463 --> 00:04:08,948 <i>Apresentando: Soul Shop</i>
472.	I have to go back to training now, so see you guys soon! Bye!	00:04:21,500 --> 00:04:24,411 Tenho que praticar agora,

		então até a próxima. 00:04:24,411 --> 00:04:25,611 Tchau!
473.	Shoo, shoo, shoo! Bye!	00:04:26,200 --> 00:04:28,111 Xô, xô! 00:04:28,902 --> 00:04:30,149 Tchau!
474.	It was good. Cool. Yay!	00:04:32,695 --> 00:04:35,200 Foi ótimo. Muito legal!
475.	Thank you!	00:04:35,200 --> 00:04:37,100 Obrigado.
476.	Let's have you take a little break.	00:04:38,100 --> 00:04:39,892 Vamos fazer uma pausa.
477.	<u>That's a wrap.</u>	00:04:40,560 --> 00:04:41,632 Terminamos.
478.	So what's going on for you now? After you met your parents, what's the next thing?	00:04:41,860 --> 00:04:43,425 E o que você vai fazer agora? 00:04:43,425 --> 00:04:46,650 Agora que conheceu seus pais, o que vem depois?
479.	What happens next. Yeah.	00:04:47,231 --> 00:04:48,553 -O que vem depois? -É.
480.	I am going to go down and visit them on Monday, at the place where I was born.	00:04:48,830 --> 00:04:53,100 Segunda-feira eu vou com eles conhecer o lugar onde nasci.
481.	I forgot the name of the place. What was the place, Jason?	00:04:53,744 --> 00:04:55,600 Esqueci o nome. Como é mesmo, Jason?
482.	Geojudong.	00:04:55,600 --> 00:04:56,000 Geojudong.
483.	Geojudong. So it's by Busan, like 4 hours away.	00:04:56,000 --> 00:04:56,994 Isso. 00:04:56,994 --> 00:04:59,078 É perto de Busan, a umas 4 horas daqui.
484.	Oh, wow.	00:04:59,178 --> 00:05:00,142 Uau!
485.	After talking to a lot of adoptees that still see their biological families, after they've met them	00:05:01,270 --> 00:05:06,100 Falando com outros adotados que ainda veem a família biológica...
486.	This is something that stays with you the rest of your life.	00:05:06,199 --> 00:05:07,725 Eles dizem que isso é algo... 00:05:08,357 --> 00:05:10,638 que fica com você pra sempre.
487.	Really, this trip isn't the life-changing thing.	00:05:11,120 --> 00:05:13,120 Não é a viagem que vai mudar minha vida.
488.	The life-changing thing is gonna happen	00:05:13,120 --> 00:05:16,200

	after the trip's done, when I'm living my life, with them a part of it now.	O que vai mudar tudo é o que vem depois 00:05:16,200 --> 00:05:19,516 quando estiver vivendo minha vida, com eles participando agora.
489.	Do you know any Korean slang?	00:05:21,491 --> 00:05:23,551 Você conhece alguma gíria coreana?
490.	No, no not at all.	00:05:24,276 --> 00:05:25,370 Não, nenhuma.
491.	Do you want me to teach you? I'd really like that, actually.	00:05:25,470 --> 00:05:28,450 -Quer aprender? -Sim, seria demais.
492.	This is something a lot of young kids say, especially the trainees.	00:05:29,490 --> 00:05:33,319 Tem uma que jovens usam muito, especialmente os lá da gravadora.
493.	There's a lot of cool words I learned, like "Hul".	00:05:33,319 --> 00:05:36,267 Aprendi muitas palavras legais, tipo: "Heol".
494.	"Hul" is like "Oh my god".	00:05:36,467 --> 00:05:38,169 Heol é tipo: "Caraca".
495.	Hul? Like H-U-L?	00:05:38,169 --> 00:05:39,270 Heol? H-E-O-L?
496.	Yeah, like hul.	00:05:39,470 --> 00:05:41,170 É, isso aí.
497.	There's also "Ttaebak", which is kinda like "awesome."	00:05:42,499 --> 00:05:45,300 Também tem <i>daebak</i> , que é tipo: "maneiro".
498.	I knew ttaebak.	00:05:47,300 --> 00:05:49,237 Eu conhecia <i>daebak</i> .
499.	Oh you knew it?	00:05:49,237 --> 00:05:50,300 Ah, é?
500.	Yeah, ttaebak.	00:05:50,900 --> 00:05:52,000 Isso, <i>daebak</i> .
501.	Don't throw up Dan. Don't throw up.	00:05:56,000 --> 00:05:58,400 Não vomita, Dan.
502.	Can I use them together? I could say ttaebak hul?	00:06:00,400 --> 00:06:04,093 Dá pra usar os dois juntos? Posso dizer <i>daebak heol</i> ?
503.	It sounds like awesome hurling.	00:06:06,352 --> 00:06:08,100 Parece que você vai vomitar.
504.	Hongdae	
505.	Hi! Come on in	00:06:17,061 --> 00:06:18,810 Olá! Entrem!
506.	Don't worry, he doesn't bite.	00:06:19,000 --> 00:06:20,544 Ele não morde.
507.	Spudgy! Come here, stop biting everyone!	00:06:20,544 --> 00:06:22,598 Spudgy! Para de morder todo mundo!
508.	Hi, nice to meet you!	00:06:23,200 --> 00:06:26,013 Oi, prazer!
509.	Wait wait wait, that's Spudgy.	00:06:28,900 --> 00:06:30,600 Espera aí, esse é o Spudgy.

510.	That's Spudgy, yes.	00:06:30,600 --> 00:06:31,500 É, sim.
511.	I love the blue!	00:06:32,500 --> 00:06:34,000 Adorei o pêlo azul!
512.	He was naturally born that way, he's a very special Korean breed.	00:06:34,000 --> 00:06:36,800 Ele nasceu assim, é uma raça coreana muito especial.
513.	The original reason we came out here and contacted you guys was that I'm here to meet my biological parents.	00:06:36,800 --> 00:06:40,776 O meu objetivo de vir pra Coreia foi conhecer meus pais biológicos.
514.	Do you want to see a photo? <u>Yes!</u>	00:06:41,176 --> 00:06:43,200 -Querem ver uma foto? -Claro!
515.	Yes! I'm really fascinated.	00:06:43,300 --> 00:06:44,462 Estou fascinado.
516.	I've got a twin brother.	00:06:44,462 --> 00:06:45,819 Eu tenho um irmão gêmeo.
517.	It's pretty sweet.	00:06:45,819 --> 00:06:46,720 É muito legal.
518.	You have a twin brother. Did that blow your mind? It blew my mind amazingly.	00:06:46,720 --> 00:06:47,720 Você tem um gêmeo. 00:06:47,720 --> 00:06:50,224 -Isso não deixou você pirado? -Demais.
519.	Ok. Are you ready?	00:06:50,424 --> 00:06:52,699 Ok, estão prontos?
520.	Oh my god. Holy smokes. That must have totally weirded you out.	00:06:54,371 --> 00:06:55,938 Caramba. 00:06:55,938 --> 00:06:59,800 -Que doido. -Deve ter sido muito estranho.
521.	I can see the similarities.	00:06:59,889 --> 00:07:01,780 Dá pra ver as semelhanças.
522.	Oh my gosh.	00:07:01,780 --> 00:07:03,669 Minha nossa.
523.	So what does he do now? <u>Like, what does he...</u>	00:07:03,669 --> 00:07:05,276 O que ele faz? 00:07:05,476 --> 00:07:07,279 O que ele...
524.	It's the exact same smile! You're both like...exactly the same!	00:07:08,400 --> 00:07:12,162 Vocês têm o mesmo sorriso! Vocês são...iguazinhos!
525.	He's a physical therapist.	00:07:12,162 --> 00:07:13,789 Ele é fisioterapeuta.
526.	That's all I know. 'Cause everything's so shocking.	00:07:13,789 --> 00:07:17,349 É tudo que eu sei. Porque tudo é muito chocante.
527.	Does he speak English at all?	00:07:17,349 --> 00:07:19,240 Ele fala alguma coisa de inglês?
528.	He speaks a little bit of English.	00:07:19,240 --> 00:07:20,990

		Ele fala um pouco.
529.	And you Korean? No, not at all.	00:07:20,990 --> 00:07:22,884 -Você fala coreano? -Falo nada.
530.	So it was interpretive dance? Sign language? She was trying to teach me on the way over here, actually.	00:07:22,860 --> 00:07:26,124 -Então usaram mímica? -Ela estava tentando me ensinar.
531.	What did you teach him so far? Some slang.	00:07:26,813 --> 00:07:28,818 -O que você ensinou? -Algumas gírias.
532.	I can say huh.	00:07:29,418 --> 00:07:31,193 Eu sei dizer "huh".
533.	Okay, okay you're off to a start.	00:07:31,400 --> 00:07:33,600 Bom, já é um começo.
534.	Is that a thing that you guys know?	00:07:33,600 --> 00:07:35,200 Vocês conhecem?
535.	It's that kind of thing when you're saying yes, like huh, like that kind of thing?	00:07:35,200 --> 00:07:38,830 Você usa quando quer dizer "sim", "huh", é algo assim?
536.	Wait what does it mean?	00:07:38,830 --> 00:07:40,000 O que significa mesmo?
537.	Hul.	00:07:40,000 --> 00:07:40,900 <i>Heol.</i>
538.	Oh, hul!	00:07:41,509 --> 00:07:42,379 <i>Ah, heol!</i>
539.	So I'm not saying it correctly at all.	00:07:42,379 --> 00:07:45,330 Então eu falei totalmente errado.
540.	Like a hole in a ground!	00:07:45,330 --> 00:07:46,800 Soa como "Róel".
541.	You sounded like a kung-fu fighter. <u>That's what I thought</u>	00:07:46,800 --> 00:07:48,584 Pareceu um lutador de kung-fu. 00:07:49,005 --> 00:07:50,014 Também achei.
542.	It sounds like those things you hear in those old Arirang songs.	00:07:50,600 --> 00:07:54,169 Pareceu aqueles sons que ouvimos em músicas tradicionais coreanas.
543.	So right now we're filming with Eat Your Kimchi, we're in their studios.	00:07:55,311 --> 00:07:59,270 Estamos filmando com Eat Your Kimchi, no estúdio deles.
544.	This is a real big honor because Eat Your Kimchi and Megan are giving up their time right now.	00:07:59,270 --> 00:08:03,580 É uma grande honra porque eles e a Megan estão cedendo seu tempo.
545.	So this should be really cool.	00:08:03,580 --> 00:08:05,000 Vai ser bem bacana.
546.	We'll see what happens.	00:08:05,000 --> 00:08:06,228 Vamos ver o que rola.
547.	This is the first time I've had the chance to see parts of Korea, which is kinda neat.	00:08:20,600 --> 00:08:22,646 É a primeira chance que tenho de... 00:08:23,381 --> 00:08:25,880

		de ver mais partes da Coreia, o que é bem legal.
548.	This is a really good opportunity. Doing this thing where they're showing us where everything's at.	00:08:25,880 --> 00:08:31,000 É uma oportunidade e tanto. Eles estão nos mostrando tudo.
549.	It kinda gives us a nice tour guide that we'd have to pay for otherwise.	00:08:31,300 --> 00:08:36,066 Estamos fazendo um tour bem bacana, sem ter que pagar nada.
550.	This is Parking Lot Street.	00:08:36,066 --> 00:08:37,700 Esta é a rua Parking Lot.
551.	It has such cheap awesome clothing, and it's open until 2 or 3 am.	00:08:37,900 --> 00:08:42,900 Tem muita roupa legal e barata, fica aberta até umas 2 ou 3 da manhã.
552.	It's only 8,000 won?!	00:08:43,700 --> 00:08:45,100 Só custa 8,000 won?
553.	Thank you so much for your help today.	00:08:48,900 --> 00:08:51,163 Muito obrigado pela ajuda de vocês hoje.
554.	It's really exciting to come out to Korea, having you guys be part of the experience.	00:08:51,489 --> 00:08:54,550 Foi muito bacana vir pra Coreia e ter essa experiência.
555.	And this sounds like a great thing that you're doing, so congratulations on this and best of luck on the rest of your trip.	00:08:54,605 --> 00:08:56,000 Isso tudo é muito legal. 00:08:56,000 --> 00:08:58,800 Então, parabéns e muita sorte com o resto da viagem.
556.	Thank you so much. Yay! Round of applause!	00:08:58,800 --> 00:09:00,891 -Muito obrigado! -Uma salva de palmas.
557.	Bye Spudgy. Bye guys.	00:09:01,091 --> 00:09:03,548 -Tchau, Spudgy. -Tchau, pessoal.

PARTE 8

SEG	Texto original	Legenda final traduzida
558.	Did everyone have a good week?	00:01:22,000 --> 00:01:24,495 Todos tiveram uma boa semana?
559.	We have a really really good program tonight.	00:01:29,800 --> 00:01:33,000 Temos uma programação incrível esta noite.
560.	First off, all the way from LA. Give it up for Dan Matthews, akaDAN!	00:01:33,300 --> 00:01:37,968 Pra começar, vindo de Los Angeles, uma salva de palmas pra Dan Matthews!
561.	I-K-A-A! How you guys doing, make some noise	00:01:42,194 --> 00:01:43,899 IKAA! 00:01:43,934 --> 00:01:46,221 Como vão? Quero ouvir os gritos.
562.	I'm super excited for this performance.	00:01:49,350 --> 00:01:51,900 Estou muito animado

		pra esta apresentação.
563.	It's my first time performing in Korea. Make some noise	00:01:51,900 --> 00:01:54,300 É minha primeira apresentação na Coreia. 00:01:54,396 --> 00:01:55,500 Quero ouvir os gritos.
564.	This is my first time performing in front of a large group of adoptees, make some noise	00:01:57,630 --> 00:02:00,646 É minha primeira apresentação pra uma platéia de adotados. 00:02:00,646 --> 00:02:02,223 Quero ouvir os gritos.
565.	And this is my first time performing in front of my biological brother and sister, make some noise	00:02:03,500 --> 00:02:07,143 E é a primeira apresentação em frente a minha irmã e irmão biológicos. 00:02:07,143 --> 00:02:08,478 Quero ouvir os gritos.
566.	This is going to be a hell of a night	00:02:11,050 --> 00:02:12,700 Vamos botar pra quebrar.
567.	We're gonna have a good time.	00:02:12,700 --> 00:02:14,900 A gente vai curtir muito hoje.
568.	Let's just start it off. Let's do it.	00:02:14,900 --> 00:02:17,900 Vamos começar, vamos lá.
569.	Put your hands up!	00:02:19,900 --> 00:02:21,700 Mãos pra cima!
570.	Put your hands up!	00:02:22,700 --> 00:02:24,700 Mãos pra cima!
571.	Let's go	00:02:26,000 --> 00:02:27,400 Vamos lá.
572.	Put 'em up! Put 'em up!	00:02:28,000 --> 00:02:30,000 Joga pra cima, pra cima!
573.	Put your hands in the sky!	00:02:30,900 --> 00:02:32,500 Joga as mãos pro alto!
574.	Say "Oh yeah"	00:02:33,200 --> 00:02:36,200 Todo mundo diz "Ah é!"
575.	Put you hands in the sky! Everybody say "Oh yeah"	00:02:37,200 --> 00:02:42,200 Mãos pra cima! Todo mundo diz "Ah é!"
576.	[rapping]	-
577.	<u>Is there anybody,</u> <u>God are you listening</u>	00:04:42,883 --> 00:04:45,175 <i>Tem alguém aí?</i> <i>Deus, está me ouvindo?</i>
578.	<u>Cuz something in my life,</u> <u>has damn sure been missing</u>	00:04:45,175 --> 00:04:48,175 <i>Por que algo estava faltando</i> <i>na minha vida</i>
579.	<u>Was never searching for,</u> <u>but seems like I found it</u>	00:04:48,175 --> 00:04:50,589 <i>Nunca procurei</i> <i>mas parece que encontrei</i>
580.	<u>To be now surrounded,</u> <u>by something I had doubted</u>	00:04:50,589 --> 00:04:53,233 <i>Já que estou cercado</i> <i>de algo que duvidei</i>

581.	<u>And when they told me,</u> <u>mixed feelings and sorrow</u>	00:04:53,500 --> 00:04:55,954 <i>Quando me contaram,</i> <i>muitos sentimentos e dor</i>
582.	<u>Sleep on it I thought,</u> <u>comprehend it tomorrow</u>	00:04:55,954 --> 00:04:58,207 <i>Eu pensei: "dê um tempo</i> <i>e deixe pra amanhã"</i>
583.	<u>But with tomorrow came no answers,</u> <u>no time to process</u>	00:04:58,207 --> 00:05:01,211 <i>Mas o amanhã veio sem respostas,</i> <i>sem tempo pra processar</i>
584.	<u>To ingest what had just happened,</u> <u>so it amounted to stress</u>	00:05:01,211 --> 00:05:03,669 <i>Pra aceitar o que aconteceu,</i> <i>tudo virou tensão</i>
585.	<u>You didn't believe it at first,</u> <u>how convenient at first</u>	00:05:03,669 --> 00:05:06,579 <i>No começo não acreditei,</i> <i>era muito conveniente</i>
586.	<u>For it to be there all of sudden,</u> <u>how did it happen, you searched</u>	00:05:06,579 --> 00:05:09,349 <i>Tudo surgiu de repente,</i> <i>como aconteceu?</i>
587.	<u>And I confess I didn't feel something,</u> <u>at least a real something</u>	00:05:09,349 --> 00:05:11,865 <i>Confesso que não senti nada,</i> <i>pelo menos nada real</i>
588.	<u>People would ask me all the time,</u> <u>I lied to conceal something</u>	00:05:11,865 --> 00:05:14,665 <i>As pessoas me perguntavam</i> <i>E eu mentia pra esconder</i>
589.	<u>Would they hate me,</u> <u>cuz I'd hate me</u>	00:05:14,665 --> 00:05:17,057 <i>Será que vão me odiar?</i> <i>Eu me odiaria</i>
590.	<u>Would they get to know,</u> <u>the real or a fake me</u>	00:05:17,157 --> 00:05:19,941 <i>Será que eles vão conhecer</i> <i>quem eu sou de verdade?</i>
591.	<u>Would my family here,</u> <u>feel loved or abandoned</u>	00:05:20,141 --> 00:05:22,802 <i>Minha família daqui vai se sentir</i> <i>amada ou abandonada?</i>
592.	<u>And if I told you the truth,</u> <u>would you understand it</u>	00:05:22,802 --> 00:05:25,286 <i>E se eu contar a verdade,</i> <i>será que vão entender?</i>
593.	<u>But for some reason it worked,</u> <u>two worlds emerged</u>	00:05:25,286 --> 00:05:28,107 <i>De alguma forma, deu certo,</i> <i>dois mundos surgiram</i>
594.	<u>Two mothers had nursed,</u> <u>for myself on this earth</u>	00:05:28,107 --> 00:05:30,951 <i>Duas mães cuidaram de mim nessa terra</i>
595.	<u>I'm grateful for it,</u> <u>but damn this story is way out there</u>	00:05:30,951 --> 00:05:33,993 <i>Eu sou grato,</i> <i>mas a história é difícil de acreditar</i>
596.	<u>When always has me asking</u> <u>Is there anybody out there</u>	00:05:33,993 --> 00:05:35,416 <i>E sempre me faz perguntar:</i> 00:05:35,727 --> 00:05:37,678 <i>Tem alguém aí?</i>
597.	<u>Hope they're still waiting for me</u> <u>Cuz I'm feeling so scared (so scared)</u>	00:05:39,058 --> 00:05:41,247 <i>Espero que estejam esperando por mim</i> 00:05:41,347 --> 00:05:43,428 <i>Porque estou com tanto medo</i>
598.	<u>But I know through this I can be free (be</u> <u>free)</u>	00:05:44,144 --> 00:05:46,661 <i>Mas sei que isso pode me libertar</i>

	<u>Cuz if I keep on, I know I'll know I'll find</u>	00:05:47,287 --> 00:05:49,789 <i>Se eu persistir, sei que vou descobrir</i>
599.	<u>It will all get better in time (in time)</u> <u>Is anybody out there (is there anybody)</u>	00:05:49,789 --> 00:05:51,999 <i>Que tudo melhora com o tempo</i> 00:05:51,999 --> 00:05:53,803 <i>Tem alguém aí?</i>
600.	The adoptee community is a lot bigger than people think. It doesn't just stop at the adoptees.	00:05:54,300 --> 00:05:57,252 A comunidade adotiva é bem maior do que as pessoas pensam. 00:05:57,252 --> 00:05:59,112 Ela não termina só com os adotados.
601.	It goes on to the adoptees' children, and their children, and their children.	00:05:59,312 --> 00:06:03,729 Continua com os filhos dos adotados e seus filhos e assim por diante.
602.	To go through the agency, and actually find his birth parents	00:06:03,729 --> 00:06:07,600 O fato de ele ter conseguido encontrar os pais dele
603.	In the end, it's a really big miracle.	00:06:07,600 --> 00:06:10,000 na verdade, é um grande milagre.
604.	I'm so happy for him because he finally gets to reunite with his family.	00:06:10,000 --> 00:06:13,600 Fico muito feliz por ele ter a chance de reencontrar sua família.
605.	He's inspired us a lot through his journey and how well he's adapting to everything.	00:06:15,100 --> 00:06:18,555 Ele nos inspirou com sua jornada 00:06:18,555 --> 00:06:21,874 e a forma como está se adaptando.
606.	Seeing him go through that is amazing for us because we know someone else is out there <u>experiencing the same thing.</u>	00:06:22,190 --> 00:06:26,691 É maravilhoso vê-lo passar por tudo isso. 00:06:27,443 --> 00:06:30,372 Isso nos mostra que tem outros passando pela mesma coisa.
607.	Looks like he's doing pretty good.	00:06:30,572 --> 00:06:32,200 Parece que ele está indo bem.
608.	If I had advice for him, it'd be like... first of all enjoy.	00:06:32,712 --> 00:06:35,567 Meu único conselho seria... 00:06:35,667 --> 00:06:37,405 Pra começar, aproveite.
609.	Enjoy being in Korea, and enjoy all the things you're experiencing right now.	00:06:37,419 --> 00:06:40,988 Aproveite seu tempo na Coreia e curta todas essas experiências.
610.	Stay true to yourself, and don't forget yourself.	00:06:41,088 --> 00:06:44,030 Continue uma pessoa genuína e não esqueça quem é.
611.	This community that's filled with adoptees now, will be filled with children of adoptees and grandchildren of adoptees,	00:06:44,130 --> 00:06:46,440 Essa comunidade que está repleta de adotados

	and great-grandchildren of adoptees.	00:06:46,440 --> 00:06:50,000 será repleta de filhos de adotados e netos de adotados 00:06:50,000 --> 00:06:52,044 e bisnetos de adotados.
612.	And that's what I want to get out there to people when they think about an adoptee community.	00:06:52,344 --> 00:06:58,200 É isso que eu quero que saibam sobre a comunidade de adotados.
613.	It doesn't just stop at the adoptees themselves.	00:06:58,280 --> 00:07:00,869 Ela não termina nas pessoas adotadas.
614.	These are people that I've gotten to know over the last week.	00:07:01,900 --> 00:07:04,200 Eu me aproximei destas pessoas nesta semana.
615.	So I felt like before they left to go home, or go wherever, or before I left them, I was giving them a part of me.	00:07:04,229 --> 00:07:09,010 Então antes de eles voltarem pra casa ou de eu ir embora...
616.	Sharing a part of myself with them	00:07:09,213 --> 00:07:13,554 Eu queria compartilhar uma parte de mim com eles...
617.	I'm such a different guy in person. I'm just a regular dude. Pretty quiet.	00:07:13,654 --> 00:07:16,212 Sou diferente pessoalmente. Sou só um cara normal. 00:07:16,856 --> 00:07:17,632 Sou bem calado.
618.	I felt like that's really where I come alive, on stage.	00:07:17,832 --> 00:07:19,571 Eu acho que... 00:07:19,928 --> 00:07:21,936 É no palco que eu me sinto vivo.
619.	It was really amazing that they were able to see that from me, finally.	00:07:21,936 --> 00:07:27,300 Foi maravilhoso que eles tenham finalmente visto essa parte de mim.
620.	Incheon Airport	00:08:12,800 --> 00:08:14,800 Aeroporto de Incheon
621.	Don't cry	00:09:32,092 --> 00:09:33,300 Não chore.
622.	I'm so heartbroken	00:09:33,884 --> 00:09:36,778 Meu coração está em pedaços.
623.	Baby, don't cry.	00:09:49,400 --> 00:09:51,000 Não chore, meu filho.
624.	I'll be okay.	00:09:52,000 --> 00:09:53,730 Vou ficar bem.
625.	I'm so heartbroken.	00:10:02,700 --> 00:10:04,990 Meu coração está em pedaços.
626.	The DNA test results revealed that Dan and Kiseong are identical twins.	00:13:09,000 --> 00:13:14,961 O exame de DNA revelou que Dan e Kiseong são gêmeos idênticos.